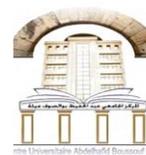


République Algérienne Démocratique et Populaire



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues

Département des Langues Etrangères

Filière : Langue française

# Etude lexico-sémantique des emprunts au français en arabe dialectal milevien : cas de la région de Ferdjioua

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du  
langage

Présenté par :

- BENKHALEF Yousra
- BOULKROUN Hasna

Sous la direction de :

Dr.TAOURET Hafiza

Devant le jury composé de :

ATTIA Khadija (Président)

TAOURET Hafiza (Rapporteur)

MOUMNI Yaakoub (Examinateur)

Année Universitaire 2022-2023

**X**

**Etude lexico-sémantique des emprunts au  
français en arabe dialectal milevien : cas  
de la région de Ferdjioua**

# *Dédicace*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Mon modèle. Mon très cher papa pour lui dire qu' aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime et le respect que j'ai pour toi.*

*Je t'aime papa et j'implore le tout-puissant pour qu'il t'accorde une bonne santé et une vie longue et heureuse.*

*Ma chère maman, à celle qui a tout fait pour ma réussite. Tes prières et tes bénédictions m'ont été un grand secours pour mener à bien mes études. Qu'Allah te préserve pour nous , te récompense et t'accorde une longue vie.*

*Mes deux frères, pour vous exprimer mes sentiments de fraternité et d'amour.*

*Mes chères amies et collègues: Meriem, Siham, Loubna ,Chadia et Imane.*

*En témoignage de l'amitié qui nous unie , et de souvenirs de tous les moments que nous avons passés ensemble, je vous dédie ce travail et je vous souhaite une vie pleine de bonheur et de succès.*

***BENKHALE Yousra***

# *Dédicace*

*A mes chers parents qu'Allah les protège.*

*A mon frère et mes sœurs*

*A tous ceux qui m'aiment*

*Je dédie ce modeste travail avec joie*

***BOULKROUN Hasna***

# **Remerciement**

*“Louange à Dieu le Tout-Puissant, qui nous a permis de voir ce jour tant attendu*

*Nos vifs remerciements sont pour notre directrice de recherche Dr Hafiza Taouret qui a eu l'amabilité de répondre à nos questions, qui n'a pas cessé de nous porter de l'aide, de son assistante et de ses conseils tout au long de la la rédaction de ce mémoire..*

*Nous remercions également les membres de jury pour l'effort qu'ils fournissent lors de la lecture et pour avoir bien juger ce travail.*

*Enfin , nous remercions toutes les personnes qui nous ont encouragées et aidées pour continuer jusqu'à la fin.*

# *Déclaration*

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N°1082 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprises mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

**Nom :** Benkhalef

**Prénom :** Yousra

**Signature :**

**Nom :** Boulkroun

**Prénom :** Hasna

**Signature :**

### Résumé

Si l'on considère le langage comme un moyen qui met en évidence les cultures des peuples qui l'utilisent. Alors, il ne sera pas pris dans son acception logique, comme un système non figé ou non clos, mais plutôt comme un outil de communication vivant qui n'a de cesse d'évoluer et de s'enrichir sous certaines influences sociales ou autres soient-elles. Cet enrichissement est principalement le résultat d'un phénomène connu sous le nom de l'emprunt linguistique. Ce dernier se veut un processus par lequel une langue adopte un mot ou une expression qu'elle emprunte à une autre langue. Souvent, les utilisateurs de ces emprunts ignorent leurs origines. Nous soulignons, de ce fait que notre travail interroge la notion de l'emprunt, les traces du gallicisme dans le dialecte milevien des habitants de Ferdjioua.

L'objectif de notre recherche est de montrer comment se fait l'intégration d'un emprunt au français dans le système linguistique milevien. En effet, il est question d'expliquer les mécanismes en jeu au cours du passage d'une unité empruntée dans les différents aspects de la langue d'accueil (aspect phonologique, morphologique et sémantique).

Pour ce faire, nous sommes partis d'une présentation de notre corpus et les problèmes soulevés par l'étude de l'emprunt. Nous avons jugé intéressant de définir quelques notions en relation avec notre étude, puis nous avons appliqué une méthode descriptive du système linguistique de la langue emprunteuse avant d'analyser les emprunts qui en font partie

**Mots clés : Emprunt, dialecte, intégration, sens, forme**

## Liste des tableaux

---

Tableau 1: Mots empruntés à la langue berbère. ....	25
Tableau 2: Mots empruntés à la langue turque. ....	26
Tableau 3: Mots empruntés à la langue espagnole et italienne. ....	27
Tableau 4: Mots empruntés à la langue française. ....	28
Tableau 5: Le système vocalique de l'arabe et du français. ....	52
Tableau 6: Le système consonantique de l'arabe et du français. ....	54
Tableau 7: les phonèmes qui n'existent pas en français. ....	54
Tableau 8: Les phonèmes qui n'existent pas en arabe littéral. ....	56
Tableau 9: Les phonèmes caractéristiques du dialecte de Ferdjioua. ....	56
Tableau 10: Le maintien des nasales dans le dialecte de Ferdjioua. ....	59
Tableau 11: Les emprunts d'origine féminine dans le dialecte de Ferdjioua. ....	65
Tableau 12: Les emprunts féminins formés par l'adjonction du son [a] ou [ε] au nom masculin. ....	65
Tableau 13: Des noms masculins devenus féminins dans le dialecte de Ferdjioua. ....	66
Tableau 14: Des noms féminins devenus masculins dans le dialecte de Ferdjioua. ....	67
Tableau 15: Le pluriel externe dans le dialecte de Ferdjioua. ....	68
Tableau 16: Le pluriel interne dans le dialecte de Ferdjioua. ....	69
Tableau 17: Des noms pluriels en français devenus singuliers dans le dialecte de Ferdjioua . .....	70
Tableau 18: Des mots français employés seulement au pluriel dans le dialecte de Ferdjioua. .....	70
Tableau 19: Conjugaison du verbe « garer » à l'accompli. ....	71
Tableau 20: Conjugaison du verbe (sauter) au passé (l'accompli). ....	72
Tableau 21: Conjugaison du verbe « sauter » à l'inaccompli présent. ....	72
Tableau 22: Verbe « bricoler » au présent dans le dialecte de Ferdjioua. ....	73
Tableau 23: Conjugaison du verbe « marquer » au futur à l'aide de l'auxiliaire [ra jε ħ]. ....	73
Tableau 24: L'impératif dans le parler milevien. ....	75
Tableau 25: L'infinitif dans le dialecte milevien. ....	76
Tableau 26: Adjectifs simples empruntés au français dans le dialecte de Ferdjioua . ....	76
Tableau 27: Les adjectifs verbaux empruntés au français dans le dialecte de Ferdjioua. ....	77
Tableau 28: L'accord de l'adjectif qualificatif emprunté au français dans le dialecte de Ferdjioua. ....	77
Tableau 29: Des noms empruntés au français suivi de l'article [l]3. ....	79
Tableau 30: Exemple des verbes à la forme négative conjugués à l'accompli. ....	80
Tableau 31: Exemple des verbes à la forme négative conjugués à l'inaccompli. ....	81

## Liste des figures

---

Figure 1: Pourcentage et répartition des emprunts relevés selon la source d'origine.....48

# **TABLE DES MATIERES**

# Table de matières

---

<b>Introduction générale</b> .....	14
------------------------------------	----

## PREMIER CHAPITRE

### CORPUS ET ANALYSE DES DONNEES COLLECTEES

<b>Introduction</b> .....	19
<b>1. Présentation du corpus et problèmes soulevés par l'étude de l'emprunt</b> .....	19
1.1. Présentation du corpus .....	19
1.2. Problèmes soulevés par l'étude de l'emprunt .....	20
1.2.1. Problème d'identification et de classement.....	20
1.2.2. Problème de transcription.....	21
1.2.3. Motivation de l'emprunt.....	21
1.2.4. Critères d'intégration de l'emprunt .....	21
<b>2. Question de l'emprunt en arabe dialectal de Ferdjioua</b> .....	23
2.1. Généralités sur l'emprunt linguistique .....	23
2.1.1. Définition de l'emprunt linguistique .....	23
2.1.2. Définition de l'emprunt lexical .....	24
2.2. Situation sociolinguistique à Ferdjioua.....	25
2.2.1. Emprunts d'origine berbère.....	25
2.2.2. Emprunts d'origine turque .....	26
2.2.3. Emprunts d'origine espagnole et italienne .....	27
2.2.4. Emprunts d'origine Française .....	27
<b>3. Corpus d'étude</b> .....	29
3.1. Classement des entretiens et caractéristiques des emprunts relevés.....	29
3.2. Statistiques et remarques générales .....	48
<b>Conclusion</b> .....	49

## DEUXIEME CHAPITRE

### MECANISMES D'INTEGRATION DE L'EMPRUNT LEXICAL AU FRANÇAIS EN ARABE DIALECTAL DE FERDJIOUA

<b>Introduction</b> .....	51
<b>1. Aspect phonologique</b> .....	51
1.1. Traitement phonologique .....	52
1.1.1 Présentation générale des systèmes vocaliques de l'arabe et du français .....	52
1.1.2. Présentation générale des systèmes consonantiques de l'arabe et du français .....	52

# Table de matières

---

1.1.3. Des phonèmes qui n'existent pas en français .....	54
1.1.4. Des phonèmes qui n'existent pas en arabe littéral .....	55
1.1.5. Des phonèmes caractéristiques du dialecte de Ferdjioua.....	56
2.1. Intégration phonologique .....	57
2.1. Adaptation au niveau vocalique.....	58
2.2. Maintien des nasales .....	59
2.3. Dénasalisation .....	59
2.4. Adaptations au niveau consonantique.....	60
2.4.1. L'emphase.....	61
2.5. Adaptations au niveau prosodique et syllabique.....	62
<b>2. Aspect morphologique.....</b>	<b>63</b>
2.1. Le nom .....	63
2.1.1. Genre des noms.....	63
2.1.2 Le pluriel des noms.....	67
2. Le verbe .....	70
2.1. Intégration des aspects et des temps du dialecte milévien.....	70
2.1.1. Les aspects .....	70
2.1.1.1 L'aspect accompli .....	70
2.1.1.2 L'aspect inaccompli.....	71
2.2. Les temps des verbes .....	71
3.2.1. Le passé.....	72
3.2.2. Le présent.....	72
3.2.3. Le futur.....	73
2.3. Impératif.....	74
2.4. L'infinitif.....	75
3.L'adjectif qualificatif .....	76
3.1.Adjectif avec une forme simple .....	76
3.2. Adjectif verbal :participe passé à valeur d'adjectif. ....	76
4. Les adverbes.....	77
5. L'article.....	78
5.1. L'article indéfini .....	78
5.2. L'article défini .....	78
6. La négation.....	80
7. Interjection .....	81
<b>3. Aspect sémantique .....</b>	<b>82</b>
3.1 Extension du sens.....	82
3.2 Restriction du sens .....	82

## Table de matières

---

3.3 Changement du sens .....	83
<b>Conclusion</b> .....	83
<b>Conclusion générale</b> .....	85
<b>Références bibliographiques</b> .....	88
<b>Annexes</b> .....	92
<b>Abstract</b> .....	101
ملخص .....	102

# **INTRODUCTION GENERALE**

### Introduction générale

Nous vivons dans un monde qui évolue et change constamment .Ce qui fait que les langues changent et évoluent, également tant qu'elles sont utilisées pour exprimer et décrire des réalités selon que le modernisme l'exige. C'est le moyen le plus approprié pour satisfaire à bon escient tous les besoins des usagers. Ceci dit, une langue ne cesse de s'enrichir en développant de nouvelles unités linguistiques tout en recourant à l'emprunt à d'autres langues.

L'Algérie est caractérisée par une pluralité linguistique et culturelle .En effet, les usagers de l'arabe dialectal milevien de Ferdjioua utilisent des mots étrangers dans leur parler dont la richesse des variations est considérable. Ces mots viennent principalement de la langue française, bien qu'ils soient également issus du turc, de l'espagnol, de l'italien et du berbère qui a également contribué à enrichir le lexique du dialecte milevien en particulier et le parler algérien en général.

Les mots, qui sont étrangers au système linguistique milevien , furent progressivement adoptés par les locuteurs natifs de Ferdjioua. Ces derniers l'ont adaptés à leur dialecte .Ces mots sont si bien intégrés à la langue d'accueil que les usagers eux-mêmes, quels que soient leur niveau social et leur niveau d'instruction, utilisent sans avoir conscience de leur provenance. Ils s'y sont familiarisés au point de ne plus les distinguer du lexique de leur parler. .

Dans son Catalogue des idées reçues sur la langue, Marina Yaguello affirme:  
« *De rares exceptions près (peuples isolés), toutes les langues subissent l'influence d'autres langues en contact avec elles. L'emprunt lexical en est la marque la plus spectaculaire* ». (Yaguello, 1988, p. 57)

La question de l'emprunt a depuis longtemps occupé les esprits des linguistes de différentes époques et civilisations.

Dans son citation « *il n'est guère de langues dont on n'ait cherché à dénombrer les éléments empruntés, guère d'aspect de l'emprunt qui n'aient été ici ou là décelés en mis en évidence* », Louis Deroy souligne l'universalité du phénomène de l'emprunt et met en évidence son importance parmi les éléments qui constituent le langage et les langues. (Deroy, 1956, pp. 1-15)

En général, l'emprunt peut être défini comme étant « *le procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement , ou partiellement , une unité ou un trait*

*linguistique (lexical , sémantique , phonologique , syntaxique ) d'une autre langue ».* (Loubier, 2011, p. 10). *C'est-à-dire* le transfert des lexèmes d'une langue vers une autre.

Toutes les caractéristiques linguistiques de la langue peuvent être empruntées, mais pour que ces emprunts soient intégrés dans la langue d'accueil, ils doivent subir des modifications phonologiques, morphologiques, syntaxique, etc.

Dans ce travail, nous amènerons **une étude lexico-sémantique des emprunts chez les Mileviens dans la région d Ferdjioua** ». Ce choix vient de la célébrité de ce phénomène et la quantité importante des emprunts dans le parler algérien et le dialecte milevien en usage à Ferdjioua .

Le choix de la ville peut se justifier par le fait qu'elle soit le terrain le plus proche et le plus riche de la diversité des emprunts.

Dans le cadre de ce travail, nous avons décidé de nous concentrer sur l'emprunt lexical étant le plus riche et le plus productif dans le parler milevien .A partir de ce principe, nous avons opté pour la focalisation de notre étude sur les emprunts au français qui sont les plus importants d'un point de vue quantitatif et productif.

Pour mener à bien ce travail, nous nous sommes alors fixés deux principaux objectifs ; d'une part cerner et expliquer le phénomène de l'emprunt, mais aussi décrire ses fonctions et examiner les différents mécanismes et aspects de son intégration dans le parler milevien en usage à Ferdjioua.

Dans notre recherche, on se focalisera sur l'emprunt linguistique et les mécanismes de son intégration dans le parler milevien.

Donc, afin de comprendre **comment un emprunt linguistique prend-il forme et se transmet-il, et se fixe-t-il depuis sa création sociale jusqu'à son intégration au lexique de la langue receveuse**, on tente de répondre aux questions suivantes :

- Pourquoi les Mileviens optent-ils pour l'emprunt linguistique et qu'empruntent-ils?
- Sous quelle forme, ces emprunts sont-ils présentés et quel est le type le plus dominant ?
- Quelles modifications subissent ces emprunts pour qu'ils soient intégrés dans le dialecte milevien et quelle justification peut-on leur donner ?

Afin d'apporter des réponses aux questions posées au préalable, nous établissons les hypothèses suivantes :

- La raison principale de l'emprunt est la nécessité pour les locuteurs d'une certaine langue de nommer une réalité nouvelle pour eux.

## Introduction générale

---

-Les Mileviens considèrent l'emprunt lexical comme un effet de mode à cause de l'impact de l'ouverture de la société milevienne aux valeurs étrangères imposées par le colonisateur.

-Pour que les mots empruntés soient pleinement intégrés dans l'arabe algérien et surtout dans le parler milevien, ils doivent être adaptés au système linguistique de cette dernière. C'est-à-dire ils subissent des modifications phonologiques, morphologiques et sémantiques.

Comme nous avons dit précédemment, nous nous sommes intéressés à l'emprunt lexical du fait que le recours aux gallicismes est aussi très fréquent dans le parler algérien. Pour cela, nous avons décidé que la ville de Mila et plus précisément la région de Ferdjioua serait notre terrain d'investigation pour la réalisation de notre analyse lexico-sémantique du parler des Miléviens.

Il était nécessaire de s'appuyer sur des preuves pertinentes et concrètes afin de démontrer comment ces emprunts étaient intégrés dans divers aspects de la vie quotidienne des Mileviens ( lexique culinaire , lexique du foyer , lexique des vêtements , militaire , sport ....) ainsi que dans leur communication spontanée .Dès lors , le travail sur corpus était inévitable .

Trouver un corpus approprié était difficile étant donné que le dialecte milevien de Ferdjioua n'est pas écrit et comme l'objet de notre recherche était uniquement le registre dialectal, nous avons choisi de travailler avec un corpus oral constitué de dix entretiens de locuteurs natifs mileviens issus de la région de Ferdjioua, ces derniers étaient de différents profils avec des thèmes de différents aspects de la vie quotidienne.

Il convient de signaler qu'en plus des enregistrements faits lors des entretiens, nous nous sommes également appuyés sur notre intuition en tant que locutrices mileviennes natives.

Dans une seconde étape, nous avons opté par une étude de terrain avec des procédures d'analyse et d'observations des emprunts dans le parler milevien de tous les jours ( les échanges téléphoniques , débats au sein de la famille , discussion de voisinage , entretiens avec les amis et les collègues ...) en suivant une méthode descriptive afin de démontrer leur normalisation par les locuteurs dans le dialecte milevien en usage dans la région de Ferdjioua .

## **Introduction générale**

---

Comme notre thème s'intitule étude lexico sémantique des emprunts chez les Mileviens ,cas de la région de Ferdjioua ,l'objectif de notre étude n'était pas toujours de classer et d'identifier ces emprunts , mais aussi de décrire leurs fonctions et d'examiner les différents mécanismes et aspects de leur intégration dans le dialecte milevien en usage à Ferdjioua . Du coup, il devient indispensable d'avoir une compréhension approfondie de sa structure linguistique, raison pour laquelle, nous avons commencé par décrire et analyser le système linguistique milevien en usage dans la région de Ferdjioua avant de nous intéresser à ses emprunts.

Après avoir décrit les différents éléments (phonologiques, phonétiques, morphologiques, etc.) propres à l'arabe dialectal milevien dans la commune de Ferdjioua, nous avons tenté d'étudier et analyser les mécanismes d'intégration des emprunts relevés à ces niveaux-là.

Lorsque nous l'avons jugé nécessaire, nous nous sommes concentrés sur l'aspect sémantique pour traiter les différentes formes d'adaptation du sens.

Notre recherche se clôtura par des commentaires qui vont répondre aux questions posées.

**PREMIER CHAPITRE  
CORPUS ET ANALYSE DES DONNEES  
COLLECTEES**

**Introduction**

Ce premier chapitre a pour but de recueillir, analyser et traiter les emprunts linguistiques dans le dialecte milevien parlé à Ferdjioua.

Dans la première section , nous présentons notre corpus et essayons d’aborder les problèmes soulevés par l’étude de l’emprunt.

Dans ce qui suit , nous examinons plusieurs mots et expressions non arabes utilisés dans le dialecte de Ferdjioua. Ces emprunts lexicaux ont le français, le berbère, le turc, l’espagnol et l’italien comme langues maternelles.

Dans la dernière section de ce chapitre , nous allons opté par le classement de nos entretiens ,analysé les emprunts recueillis dans notre corpus , et dégagé leurs caractéristiques généra

**1. Présentation du corpus et problèmes soulevés par l’étude de l’emprunt****1.1. Présentation du corpus**

Trouver un corpus approprié était difficile étant donné que le dialecte milevien de Ferdjioua n’est pas écrit, et comme l’objet de notre recherche était uniquement le registre dialectal, nous avons choisi de travailler avec un corpus oral constitué de dix entretiens de locuteurs natifs mileviens issus de la région de Ferdjioua. Ces derniers étaient de différents profils avec des thèmes de différents aspects de la vie quotidienne.

Il convient de signaler qu’en plus des enregistrements faits lors des entretiens, nous nous sommes également appuyés sur notre intuition en tant que locutrices mileviennes natives.

Notre corpus est constitué de dix entretiens fait avec des Mileviens issus de la région de Ferdjioua qui représentent des profils variés et dont l’âge varie de 25 ans à 60 ans.

Les entretiens ont été menés en face à face, et enregistrés sur le lieu de résidence, dans des magasins et dans les lieux de travail des participants. Les questions posées étaient directives, semi-directives et variables selon le thème choisi et le profil de l’interlocuteur.

Dans une seconde étape, nous avons opté par une étude de terrain avec des procédures d’analyse et d’observations des emprunts dans le parler milevien de tous les jours ( les échanges téléphoniques , débats au sein de la famille , discussion de voisinage , entretiens avec les amis et les collègues ...) en suivant une méthode descriptive afin de démontrer leur normalisation par les locuteurs dans le dialecte milevien parlé à Ferdjioua.

Pour plus d'authenticité, l'enquête a été entièrement menée au niveau de la région de Ferdjioua. De ce fait, il était difficile de trouver un nombre suffisant de bénévoles autochtones de différents profils pour réaliser les entretiens.

Il est important de signaler qu'il n'a pas toujours été facile pour certains participants et surtout les bilingues de distinguer entre l'emprunt linguistique et l'alternance codique. De ce fait, nous avons demandé à l'orateur s'il prévoyait de parler en français ou en arabe dialectique afin de pouvoir cerner ces emprunts.

## 1.2. Problèmes soulevés par l'étude de l'emprunt

### 1.2.1. Problème d'identification et de classement

#### Problème d'identification

Louis Guilbert décrivait l'emprunt lexical dans les termes suivantes « *l'emprunt consiste dans l'introduction, à l'intérieur du système, de segments linguistiques d'une structure phonologique, syntaxique et sémantique conforme à un autre système* ». (Guilbert, 1975, p. 90)

Il est incontestable qu'un terme a une variété de traits qui le distinguent de la langue dans laquelle il a été employé. Cependant, avec le temps, les distinctions peuvent devenir moins remarquables en raison du processus d'assimilation.

Dans le cadre de ce travail, il faut, en principe, être quelque peu informé des aspects phonologiques, morphologiques et syntaxiques qui composent le dialecte milevien de Ferdjioua afin d'identifier les règles qui le régissent et d'en déduire certaines régularités.

Dans une étape ultérieure, il a fallu répertorier toutes les expressions non natives de ce système et déterminer si certaines d'entre elles ressemblaient au système linguistique français.

Il n'a pas toujours été facile de déterminer l'origine de certains emprunts qui peuvent être trouvés dans des langues comme le français, l'anglais, l'italien et l'espagnol et qui partagent des caractéristiques phonologiques et morphologiques. Nous retrouvons par exemple, des mots italiens qui sont passés dans le dialecte milevien par le français, tel que le mot « *appartement* » /bartʃma/ qui a l'air un mot français alors qu'il s'agit bien du mot « *appartamento* » qui vient de l'italien. Nous avons donc considéré comme emprunts au français tous les mots attestés dans la langue française.

#### Problème de classement

Le sujet de la classification des emprunts après qu'elles aient été prouvées et prédominantes posent souvent des problèmes. Donc comment les classe-t-on?

Nous avons décidé d'organiser les emprunts par ordre alphabétique pour les mots relevés de l'usage quotidien de la langue dans la région de Ferdjioua et par entretien selon la situation de communication et selon l'ordre où ils se présentaient.

Ensuite, après avoir étudié leur intégration, nous les avons classés par catégories phonologiques, morphosyntaxiques et sémantiques.

Nous avons opté par une classification sous forme de tableaux pour l'identification, la quantification, la description ainsi que pour l'analyse des emprunts collectés.

### **1.2.2. Problème de transcription**

Comme le dialecte algérien et ses variations en l'occurrence du dialecte milevien ne sont pas formellement écrits, quel système de transcription devrions-nous choisir alors ?

En fait, il y a trois façons de transcrire le dialecte milevien parlé à Ferdjioua : en utilisant l'alphabet arabe, l'alphabet latin ou l'alphabet phonétique.

Nous avons trouvé qu'une transcription de l'alphabet phonétique était le moyen le plus approprié pour les particularités phonologiques du dialecte de Ferdjioua et l'alphabet latin pour une traduction du sens en français.

### **1.2.3. Motivation de l'emprunt**

Il n'est pas toujours facile de comprendre le raisonnement de l'emprunt lexical. Si une langue emprunte des mots qu'elle n'a pas déjà dans son système pour répondre aux besoins de communication de ses locuteurs, comment cela peut-il s'expliquer lorsque la langue a déjà des mots qui sont équivalents et que le but de l'emprunt n'est-il pas de combler un manque ou de répondre à un besoin de communication ? (Comme le cas du français dans l'arabe dialectal algérien qui, en dépit d'avoir des équivalents dans la langue hôte, on trouve toujours des emprunts aux français dans toutes les variétés de l'arabe dialectal de l'Algérie. Dans ce cas-là, la raison de l'emprunt reste quelque peu abusif.

### **1.2.4. Critères d'intégration de l'emprunt**

Pour dire qu'il s'agit d'un emprunt, le terme doit-il être entièrement ancré dans la terminologie phonologique et morphologique ?

La fréquence donc de son utilisation dans la langue parlée est le premier critère d'intégration de l'emprunt, raison pour laquelle nous demandons aux orateurs s'ils sont en train de parler en français ou en arabe dialectique.

En outre, lorsqu'un mot est introduit dans une langue, et pour se conformer à son système linguistique, il va certainement subir des modifications. Ces dernières peuvent être légères, et le mot emprunté sera donc facile à repérer. Si seuls quelques éléments du son original sont conservés, il sera dans ce cas assez difficile à identifier.

## 2. Question de l'emprunt en arabe dialectal de Ferdjioua

« Si vous parlez à un homme dans une langue qu'il comprend vous parlez à sa tête. Si vous lui parlez dans sa langue, vous parlez à son cœur ». (Mandela)

Les mots de l'arabe dialectal Milevien sont principalement issus de l'arabe standard, ce dialecte a, en fait, emprunté de nombreux mots à d'autres langues locales (berbère) et étrangères (français, italien, espagnol, et turc)

En général, le dialecte a une tendance prononcée à emprunter ; pour des raisons autres que la nécessité, ses structures morphologiques sont moins rigides et moins fermées que la norme.

Donc ,pour qu'un emprunt soit assimilé phonologiquement et morphologiquement à un dialecte, il faut au moins qu'il y ait une phase d'adaptation à la phonologie et à la morphologie de ce dernier pour assurer leur intégration.

### 2.1. Généralités sur l'emprunt linguistique

#### 2.1.1. Définition de l'emprunt linguistique

Afin de rendre le concept de l'emprunt plus intelligible, nous proposons une série de définitions des différents linguistes et théoriciens.

Le dictionnaire Larousse se contente de définir l'emprunt comme « *un processus par lequel une langue s'incorpore un élément significatif (généralement un mot) d'une autre langue ; le terme ainsi incorporé* » (Larousse, Dictionnaire de Français). En effet, l'emprunt sert à intégrer de nouveaux mots dans le système morphologique et phonologique de la langue d'accueil.

De sa part, Deroy explique que « *L'emprunt est une notion relative :il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie, c'est-à-dire , rappelons – le , à un système de signes linguistique arbitraires en usage à un moment donné dans une société donnée . il est un élément étranger introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs* ». (Deroy, 1956, p. 9)

L'emprunt est toujours associé à une langue particulière à un moment donné .Ainsi, les concepts empruntés et les représentations varient d'une langue à l'autre, d'un système à l'autre et d'une culture à l'autre.

Le terme « emprunt » désigne aussi l'ensemble des termes communs à deux systèmes de langues comme l'avance Labatut à travers la définition suivante : « *Pour identifier un*

*emprunt, il faut comparer deux lexèmes de deux langues différentes : ainsi tout lexème commun est nécessairement un emprunt* ». (Labatut, 1983, p. 41)

A son tour, Dubois nous parle d'emprunt linguistique « *Quand un parle A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans parler B (dit langue source) et que A ne possédait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux –mêmes qualifiés d'emprunt* ». (Dubois & al, 1973, p. 188)

D'après cette définition, on peut déduire que l'emprunt ne se limite pas au mot emprunté, ni ne doit être confondu avec le mot emprunté.

Nous pouvons, dans ce sens, rappeler que les langues empruntent souvent de nouvelles unités lexicales pour dénommer les nouvelles réalités ; comme le dit Deroy, « *l'emprunt devient presque une nécessité quand il s'agit de désigner des choses proprement étrangères* ». (Deroy, 1980, p. 163)

De cette variété de définitions, il devient clair que le terme "emprunt " se réfère à tout transfert, passage ou voyage d'une unité lexicale d'un système linguistique à un autre, et cela est fait dans un effort pour décrire avec précision une nouvelle réalité. L'unité concernée donc, doit s'adapter à toutes les structures de la langue de receveuse.

### **2.1.2. Définition de l'emprunt lexical**

L'emprunt lexical consiste à adopter un terme d'une autre langue dans son vocabulaire , qui est de nature lexicale dans son sens et ses relations formelles . Le lexie subit un changement de prononciation mais conserve la même orthographe et le même sens .la langue cible adapte les mots empruntés en changeant le sens de l'emprunt lexical.

Cette catégorie d'emprunt peut regrouper plusieurs types :

**Emprunt intégral** : il s'agit de l'emprunt de la forme et du sens , avec une adaptation graphique ou phonologique minimale ou sans aucune adaptation. (Loubier, 2011, p. 14)

**Emprunt hybride** : sens emprunté, mais partiel dans sa forme. (Loubier, 2011, p. 14)

**Le faux emprunt** : semble être un emprunt parfait , composé d'éléments formels empruntés , mais sans unités lexicales éprouvées ( forme et sens ) dans la langue d'emprunt . (Loubier, 2011, p. 14)

## 2.2. Situation sociolinguistique à Ferdjioua

### 2.2.1. Emprunts d'origine berbère

La langue berbère est parlée par 10% des locuteurs, elle est considérée comme une langue patrimoniale et historique de l'Algérie. Comme la région de Ferdjioua a été habitée par les berbères de Kotama, on trouve dans leur registre dialectal de nombreux mots d'origine berbère.

**Exemple** (Guella, 2011, pp. 81-88)

Mots d'origine berbère	Mots dans le dialecte de Ferdjioua	Leurs équivalents dans la langue français
fəkrūn	[fɛkru:n]	Une tortue
Zərmūmiya	[zɛrmu:mijjɛ]	Un lézard
fərtəttu)	[bu fɛrtʰatʰo]	Un papillon
Azəllīf	[bu zɛllu:f]	Une tête de mouton
Slāgəṃ	[ʃlɛ:ɣɛm]	Moustache
Fallūs	[flu:s]	Un poussin
Aqoun	[ʃɛggu:n]	Muet
Afertas	[fɛrtʰa:sʰ]	Chauve
Ih	[hi:h]	Oui
Lāla	[lɛ:llɛ]	Ma dame
Azrāab	[ɛzrɛb]	Fait vite
Chfīt	[ʃfi:t]	Je me suis souvenu
Zāroudya	[zro:dijja]	Les carottes

**Tableau 1: Mots empruntés à la langue berbère.**

### 2.2.2. Emprunts d'origine turque

La domination administrative et militaire de l'empire ottoman sur la majeure partie du moyen – orient a apporté une certaine présence linguistique à tous les dialectes algériens en l'occurrence de la région de Ferdjioua .On y trouve pas mal d'emprunts au turc.

**Exemple** (Guella, 2011, pp. 81-88)

Des mots d'origine turque	Mots dans le dialecte de Ferdjioua	Leurs équivalents en français
Tabşı	[tʰabsʰi]	Une assiette
Tqāšīr	[teqʃi:r]	Chaussettes
Bašmāq	[beʃma:q]	Une mule , une sandale
Bālāk	[bɛlɛ:k]	Peut être
Qahwāžir	[qahwa:zi]	Garçon , patron de café
Sukārži	[sukɛ:rzi]	Un ivrogne
Məngūša	[mne:geʃ]	Boucle d'oreille
Zerda	[zerde]	Festin
Serbet	[ʃɛrbɛ:t]	Un jus
Fālan	[fle:n]	Personne
Kumas	[qme:ʃ]	Un tissu
Kagit	[ka:ɣatʰ]	Papier

**Tableau 2: Mots empruntés à la langue turque**

### 2.2.3. Emprunts d'origine espagnole et italienne

Au début de XXI<sup>e</sup> siècle (1518), les forces espagnoles parviennent à tenir une partie des côtés algériens avant d'en être chassées par les ottomans .Cependant, cette présence de l'Espagne a laissé un stock du vocabulaire encore utilisé dans le dialecte milevien en usage à Ferdjioua.

**Exemple** (Guella, 2011, pp. 81-88)

Des mots d'origine espagnole	Mots dans le dialecte de Ferdjioua	Leurs équivalents dans la langue française
Rūnda	[rɔ̃dˈɑ]	Jeu de cartes
Bəlġa	[bli:ɣɛ]	Pantoufles en cuir
Gustu	[gostˈo]	Désir / envie
Fālta	[ɣɑ:ltˈɑ]	Une faute
Farīna	[fɛri:nɛ]	Farine
Mizirīya	[mizirijjɛ]	Misère
Semana	[smɛ:nɛ]	Une semaine
Suma	[su:mɛ]	Le Prix
Babor	[babo:r]	Le bateau
Duro	[do:ro]	Pièce de monnaie

**Tableau 3: Mots empruntés à la langue espagnole et italienne.**

### 2.2.4. Emprunts d'origine Française

Le Français est officiellement la première langue étrangère en Algérie, mais il a aussi le statut de langue semi-officielle. Cette langue a été introduite avec la colonisation française depuis 1830 et même après l'indépendance. Elle fut progressivement intégrée dans le parler algérien et devenue la langue dominante .En effet, la plupart des locuteurs Algériens l'utilisent dans les différents aspects de vie quotidienne. C'est ce qu'on appelle également le gallicisme.

En fait , le gallicisme est un emprunt fait au français par une autre langue. Il se dit également des façons de parler de la langue française transportée dans une autre langue. (Beaussier, 1887)

**Exemple** (Guella, 2011, pp. 81-88)

<b>Des mots d'origine Française</b>	<b>Leurs équivalents dans la langue française</b>
[milfɛ:j]	Millefeuille
[fute : j]	Fauteuil
[luzi :n]	Usine
[sãd'rjji]	Cendrier
[mɛdrijjɛ]	Madrier
[ko :n t' r a]	Contrat
[lis'ãs'	L'essence
[trɛktu:r]	Tracteur
[r is t'o :ra]	Restaurant
[plõbi] :	Plombier
[ɛddiko :r]	Décor
[sirɛ :ʒ]	Cirage
[p!affo]	Plafond

**Tableau 4: Mots empruntés à la langue française.**

Nous pouvons confirmer qu'aucune langue n'est immunisée au phénomène de l'emprunt, car c'est un fait évident que toutes les langues du monde sont dans un état de contact linguistique. Ce phénomène ne doit pas être vu négativement ; au contraire, il sert de moyen d'améliorer les langues tout en permettant la désignation de réalités spécifiques que la langue d'origine est incapable d'exprimer.

### 3. Corpus d'étude

Notre corpus se compose de 10 entretiens avec des locuteurs natifs mileviens issus de la région de Ferdjioua , de sexe, d'âge, de niveau social et d'instruction différents:

- Ce groupe de locuteurs se compose de 6 femmes et de 3 hommes, et un groupe d'élèves de la 2<sup>e</sup> année moyenne et leur maitre, ces locuteurs sont âgés de 18 à 55 ans.

Dans ce qui suit, nous allons d'abord fournir des données précises sur le profil de chaque locuteur. Ensuite, nous allons procéder au classement des emprunts relevés, par entretien.

En nous appuyant sur ces éléments, nous avons tenté d'établir des statistiques en rapport avec l'âge, le sexe et le niveau de français des locuteurs.

#### 3.1. Classement des entretiens et caractéristiques des emprunts relevés

##### EntretienN°1

##### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Salon de coiffure Houda Gandouz

Thème de l'entretien : Beauté et esthétique

Participant : Houda

Sexe : Féminin

Age : 42 ans

Statut social : Coiffeuse

Niveau académique : 4<sup>e</sup> année moyenne

Langues parlées : Monolingue /arabe

#### Liste des emprunts relevés (21)

Mot emprunté	Traduction en français	Origine du mot	Type d'emprunt
[es <sup>s</sup> alo]	Salon	Français	Emprunt lexical
[ɛrrɔ̃di :vu]	Rendez-vous	français	Emprunt lexical
[ɛttɪlɪfu:n]	Téléphone	français	Emprunt lexical
[lɪpri]	Prix	français	Emprunt lexical
[kari]	carrée	français	Emprunt lexical
[dɪgrɑ :di]	Dégradée	français	Emprunt lexical
[lɪptɪtmɛ:f]	petit mèche	français	Emprunt lexical
[liyu :lu]	Rouleaux	français	Emprunt lexical

[ɛsiʃwa:r]	Séchoir	français	Emprunt lexical
[lmakija:ʒ]	Maquillage	français	Emprunt lexical
[sɜ :mpl]	Simple	français	Emprunt lexical
[Fo :nsi]	Foncé	français	Emprunt lexical
[dimo :di]	Démodé	français	Emprunt lexical
[liprodwi]	Les produits	français	Emprunt lexical
[dorizi:n]	D'origine	français	Emprunt lexical
[ɛ]ʃɔ̃pwɛ]	Shampooing	anglais	Emprunt lexical
[lyisil]	Ricil	français	Emprunt lexical
[lfɔ̃dɔtɛ̃]	Fond de teint	français	Emprunt lexical
[lka :ba]	Cabas	français	Emprunt lexical
[lime:f]	Les mèches	français	Emprunt lexical
[ɲorma:l]	Normal	français	Emprunt lexical

### Caractéristiques des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Oui (2/11)
Remplacement du son /R/ par /r/	Oui
Maintien du son /y/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /y/ par /i/ou /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien des nasales /ɛ̃/, /ɔ̃/, /ɑ̃/	Oui (4/7)
Remplacement du son /o/ par /u/	Oui (2/6)
Maintien du son /v/	Oui
Dévoisement du son /v/ en /f/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son / v / par / b/	Pas de manifestation au niveau du discours

Maintien du son /p/	Oui
Voisement du son /p/ en /b/	Non
Remplacement d'un son par une emphatique	(oui 1/4 /s/ par /s <sup>s</sup> /)

## Entretien N° 2

### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Atelier de couture « Oum Siradj Eddine »
Thème de l'entretien : La couture
Participant : Souad
Sexe : Féminin
Age : 45 ans
Statut social : Couturière
Niveau académique : Bac
Langues parlées : Bilingue Français / arabe

### Liste des emprunts relevés (20)

Mot emprunté	Traduction en français	Origine du mot	Fréquence
[lgara:ʒ]	Garage	français	Emprunt lexical
[lmeʃine]	Machine	français	Emprunt lexical
[bzze :f]	Trop	turc	Emprunt lexical
[lmeʃine :t]	Des machines	français	Emprunt lexical
[m̄aterje:l]	Matériel	français	Emprunt lexical
[tisije:t]	Les tissus	français	Emprunt lexical
[luzi:n]	L'usine	français	Emprunt lexical
[lfejsbu:k]	Facebook	anglais	Emprunt lexical
[lvje :set]	Vestes	français	Emprunt lexical
[eljibuwe:t]	Les jupes	français	Emprunt lexical
[es <sup>s</sup> ʷarije:t]	Les robes de soirée	français	Emprunt lexical
[lm̄āt'owat]	Manteaux	français	Emprunt lexical

[blɛjɛ :z]	Blouses	français	Emprunt lexical
[lmikro]	Micro	français	Emprunt lexical
[lmodelɛ:t]	Des modèles	français	Emprunt lexical
[lat <sup>h</sup> a:j]	La taille	français	Emprunt lexical
[lmi :t <sup>h</sup> ra]	Le mètre	français	Emprunt lexical
[syrt <sup>h</sup> a :j]	Sur taille	français	Emprunt lexical
[smɛ :nɛ]	Semaine	espagnol	Emprunt lexical
[pri]	Prix	français	Emprunt lexical

### Caractéristiques des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R/ par /r/	Oui
Maintien du son /y/	Oui (1/3)
Remplacement du son /y/ par /i/ou /u/	Oui
Maintien des nasales /ẽ/, /õ/, /ã/	Oui
Remplacement du son /o/ par /u/	Non
Maintien du son /v/	Oui
Dévoisement du son /v/ en /f/	Non
Remplacement du son / v / par / b/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien du son /p/	Oui (1)
Voisement du son /p/ en /b/	Oui (1)
Remplacement d'un son par une emphatique	Oui (1/7 /s/ par /s <sup>h</sup> /)

	Oui ( 4/6 /t/ par /tʰ/)
--	-------------------------

### Entretien N°3

#### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Le supermarché Nakhla Mol
Thème de l'entretien Les achats mensuels
Participant : Hanane
Sexe : Féminin
Age : 37 ans
Statut social : Bibliothécaire
Niveau académique : Universitaire
Langues parlées : Monolingue /arabe

#### Liste des emprunts relevés ( 32)

Mot emprunté	Traduction en français	Origine du mot	Type d'emprunt
[lalist]	La liste	français	Emprunt lexical
[ʃerju]	Chariot	français	Emprunt lexical
[esʰsʰabo:n]	Savon	français	Emprunt lexical
[lʒɛfɛ:l]	Javel	français	Emprunt lexical
[lbidu:n]	Le seau	turc	Emprunt lexical
[lipatʰ]	Les pates	français	Emprunt lexical
[ɛʃʃɛrbe]	Chorba	turc	Emprunt lexical
[lferma:ʒ]	Fromage	français	Emprunt lexical
[bzzɛf]	trop	turc	Emprunt lexical
[pitzɛ]	Pizza	italien	Emprunt lexical
[fɛrine]	Farine	espagnol	Emprunt lexical
[mɑrʒɛri:n]	Margarine	français	Emprunt lexical
[jɛwu:rt]	Yaourt	français	Emprunt lexical
[t ʃ]	Thon	français	Emprunt lexical
[lʒi]	Jus	français	Emprunt lexical

[lgɛzu:z]	Gazeuse	français	Emprunt lexical
[lgat <sup>s</sup> o]	Gâteau	français	Emprunt lexical
[ɛddisi:r]	Dessert	français	Emprunt lexical
[lfrɛ:z]	Fraise	français	Emprunt lexical
[lbenɛ:n]	Banane	français	Emprunt lexical
[lmarʃi]	Marché	français	Emprunt lexical
[zit s <sup>s</sup> ãgo]	L'huile Sans gout	français	Emprunt lexical
[es <sup>s</sup> s <sup>s</sup> rafet <sup>s</sup> tɛʃ lkayɛt <sup>s</sup> ]	Les serviettes en papier	français turc	Emprunt lexical
[ennilu]	Nylon	français	Emprunt lexical
[ɛt <sup>s</sup> t <sup>s</sup> abla]	Table	français	Emprunt lexical
[lflo]	Flan	français	Emprunt lexical
[ɛʃʃikule]	Chocolat	français	Emprunt lexical
[lava :ni]	Vanille	français	Emprunt lexical
[essmɛ :nɛ]	Semaine	français	Emprunt lexical
[lake:s]	La caisse	français	Emprunt lexical
[laʃɛ:n]	La chaine	français	Emprunt lexical

### Caractéristiques des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R/ par /r/	Oui
Maintien du son /y/	Non
Remplacement du son /y/ par /i/ou /u/	Oui (1)
Maintien des nasales /ẽ/, /õ/, /ã/	Oui (2/6)
Remplacement du son /o/ par /u/	Oui (2/3)
Maintien du son /v/	Oui (1)

Dévoisement du son /v/ en /f/	Oui
Remplacement du son / v / par / b/	Oui
Maintien du son /p/	Pas de manifestation au niveau du discours
Voisement du son /p/ en /b/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement d'un son par une emphatique	Oui (3/7 /s/ par /s <sup>h</sup> / ) Oui (5/8 /t/ par /t <sup>h</sup> /)

#### Entretien N°4

##### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : La maison
Thème de l'entretien : Le trousseau
Participant : Hiba
Sexe : Féminin
Age : 28
Statut social :
Niveau académique : Universitaire
Langues parlées : Bilingue Français / Arabe

##### Liste des emprunts relevés (23)

Mot emprunté	Traduction en français	Origine du mot	Type d'emprunt
[lmə:bl]	Meuble	Français	Emprunt lexical
[fute:j]	Fauteuil	français	Emprunt lexical
[kanapije:t]	Canapés	français	Emprunt lexical
[t <sup>h</sup> aborije:t]	Tabourets	français	Emprunt lexical
[t <sup>h</sup> abla]	Table	français	Emprunt lexical
[kuwət]	Les couettes	français	Emprunt lexical
[riduwət]	Les rideaux	français	Emprunt lexical
[dɾawat]	Les draps	français	Emprunt lexical
[kuverlije:t]	Les couvres lit	français	Emprunt lexical

[tʰapijɛt]	Les tapis	français	Emprunt lexical
[sʰɾafat]	Les serviettes	français	Emprunt lexical
[ʃãbɾa kuʃi]	Chambre à coucher	français	Emprunt lexical
[lbatʰima:t]	Les bâtiments	français	Emprunt lexical
[lbleʒɛz]	Les blouses	français	Emprunt lexical
[lpiʒamɛ:t]	Les pyjamas	français	Emprunt lexical
[bna:tʰaf]	Les pantoufles	français	Emprunt lexical
[bʃɛ:mɛq]	Des claquettes	turc	Emprunt lexical
[sʰna:dɛl]	Des sandales	français	Emprunt lexical
[sʰabbuwe:t]	Des sabots	français	Emprunt lexical
[ɸalyinɛ:t]	Des ballerines	français	Emprunt lexical
[tʰalo]	Talon	français	Emprunt lexical
[lfɛlizɛ:t]	Les valises	français	Emprunt lexical
[lmakija:ʒ]	Le maquillage	français	Emprunt lexical

### Caractéristique des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Oui (1)
Remplacement du son /R/ par /r/	Oui
Maintien du son /y/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /y/ par /i/ou /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien des nasales /ɛ̃/, /ɔ̃/, /ã/	Oui (1/5)
Remplacement du son /o/ par /u/	Oui
Maintien du son /v/	Oui (1/3)
Dévoisement du son /v/ en /f/	Oui (2/3)

Remplacement du son / v / par / b/	Non
Maintien du son /p/	Oui (3/4)
Voisement du son /p/ en /b/	Oui (1)
Remplacement d'un son par une emphatique	Oui (3/3 /s/ par /s <sup>h</sup> / ) Oui ( 5 /8 /t/ par /t <sup>h</sup> /)

## Entretien N°5

### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Collège de Abdelhamid Amrani

Thème de l'entretien : Activités sportives

Participants : Les élèves de la 2<sup>e</sup> année moyenne et leur maître

Sexe : Féminin et masculin

Age : Il varie entre 13 et 15 ans pour les élèves et 37 ans pour le maître.

### Liste des emprunts relevés (18)

Mot emprunté	Traduction en français	Origine du mot	Type d'emprunt
[spo :r]	Sport	Français	Emprunt lexical
[sirvetmu]	Survêtement	français	Emprunt lexical
[ʃofi:w]	Chauffer	français	Emprunt lexical
[etti:rɛ]	Terrain	français	Emprunt lexical
[esst <sup>h</sup> a :d]	Stade	français	Emprunt lexical
[liki :p]	Equipe	français	Emprunt lexical
[lɔalo]	Ballon	français	Emprunt lexical
[lvoli]	Volleyball	anglais	Emprunt lexical
[mamarkahe :ʃ]	Marquer	français	Emprunt lexical
[bit]	But	français	Emprunt lexical
[s <sup>h</sup> o :tʃi]	Sauter	français	Emprunt lexical
[lkutbi]	Coup de pied	français	Emprunt lexical
[pas <sup>h</sup> ilo]	Passer	français	Emprunt lexical
[rat <sup>h</sup> a]	Rater	français	Emprunt lexical

[es <sup>s</sup> ko:r]	Score	anglais	Emprunt lexical
[yetkalifjɛ]	Qualifier	français	Emprunt lexical
[tu:rnwa]	Tournoi	français	Emprunt lexical
[lɔfina:l]	La finale	français	Emprunt lexical

### Caractéristiques des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R/ par /r/	Oui
Maintien du son /y/	Non
Remplacement du son /y/ par /i/ou /u/	Oui (2)
Maintien des nasales /ẽ/, /õ/, /ã/	Non
Remplacement du son /o/ par /u/	Non
Maintien du son /v/	Oui (2)
Dévoisement du son /v/ en /f/	Non
Remplacement du son / v / par / b/	Non
Maintien du son /p/	Oui
Voisement du son /p/ en /b/	Non
Remplacement d'un son par une emphatique	(3/6 /s/ par /s <sup>s</sup> / ) ( 2/6 /t/ par /t <sup>s</sup> /)

### Entretien N°6

#### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Restaurant

Thème de l'entretien : Le domaine militaire

Participant : Mohammed

Sexe : Masculin  
 Age : 30 ans  
 Niveau académique : Universitaire  
 Fonction : Gendarme  
 Langues parlée : Bilingue ; Français / Arabe

**Liste des emprunts relevés (23)**

<b>Mot emprunté</b>	<b>Sens en français</b>	<b>Origine du mot</b>	<b>Type de l'emprunt</b>
[gazirna]	Caserne	Français	emprunt lexical
[lâkε :t]	Enquête	Français	emprunt lexical
[pεrmisjð]	Permission	Français	emprunt lexical
[zadarmi]	Gendarme	Français	emprunt lexical
[ʃëndgεr]	La chaîne- de guerre	Français	emprunt lexical
[b riga:d]	Brigade	Italien	emprunt lexical
[ka b ra:n]	Caporal	Italien	emprunt lexical
[misjð]	Mission	Français	emprunt lexical
[g r a:d]	Grade	Français	emprunt lexical
[ofisi]	Officier	Français	emprunt lexical
[se:rʒε:n]	Sergent	Français	emprunt lexical
[komondʰo]	Commandant	Français	emprunt lexical
[εʒudε :n]	Adjudant	Espagnol	emprunt lexical
[ljutnã]	Lieutenants	Français	emprunt lexical
[ko l onε : l]	Colonel	Italien	emprunt lexical
[kapite:n]	Capitaine	Français	emprunt lexical
[b ð b a]	Bombe	Italien	emprunt lexical
[l armi]	L'armée	Français	emprunt lexical
[stʰa:ʒ]	Stage	Français	emprunt lexical
[kðʒi]	Congé	Français	emprunt lexical
[godʰa :sʰ]	Godasse	Français	emprunt lexical
[kð b a]	Combat	Français	emprunt lexical
[mitʰasjð]	Mutation	Français	emprunt lexical

**Caractéristique des emprunts relevés**

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R / par /r/	Non
Maintien de son / y/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /y/ par /i/ ou /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien des nasales /ẽ/ , /ĩ/ , /ã/	Oui (2/8)
Remplacement du son /o/ par /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien du son /v/	Pas de manifestation au niveau du discours
Dévoisement du son /v/ par /f/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /v/ par /b/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien du son /p/	Oui (2)
Voisement du son /p/ en /b/	Oui (1)
Remplacement d'un son par emphatique	Oui (2/ 4) /t/ par /tʰ/ Oui (1) /s/ par /sʰ/

### Entretien N°7

#### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : La cuisine

Thème de l'entretien : Le lexique culinaire

Participant : Leila

Sexe : Féminin

Age : 53 ans

Niveau académique : Lycée

Fonction : Femme au foyer

Langues parlée : Monolingue / Arabe

#### Liste des emprunts relevés (22)

Mot emprunté	Sens en français	Origine du mot	Type de l'emprunt
--------------	------------------	----------------	-------------------

[kuzi :na]	La cuisine	Français	emprunt lexical
[fa r̄ f̄i : t̄a]	Une fourchette	Italien	emprunt lexical
[ma r̄ mi : t̄a]	Une marmite	Français	emprunt lexical
[koko :t̄a]	Une cocotte-minute	Français	emprunt lexical
[kas̄ru:na]	Une casserole	Français	emprunt lexical
[t̄ir m̄ o :s]	Une thermos	Français	emprunt lexical
[bri :ki]	Briquet	Français	emprunt lexical
[frizid̄e :r]	Un réfrigérateur	Français	emprunt lexical
[fu :r]	Un four	Français	emprunt lexical
[sa r̄ fi:t̄a]	Une serviette	Espagnol	emprunt lexical
[liguw̄e :t]	Un gant de cuisine	Français	emprunt lexical
[p̄ɔ̄ʒa]	Une éponge	Français	emprunt lexical
[z̄ a l̄ ami :t̄]	Les allumettes	Français	emprunt lexical
[t̄a :s̄]	Une tasse	Français	emprunt lexical
[kwizinj̄e :r]	Cuisinière	Français	emprunt lexical
[mikr̄ ow̄ɔ̄d]	Une micro-onde	Français	emprunt lexical
[k̄ɔ̄ʒi l̄ at̄œ :r]	Un congélateur	Français	emprunt lexical
[get̄a : r̄ a]	Un égouttoir	Français	emprunt lexical
[b̄ oga : l̄]	Un bocal	Français	emprunt lexical
[t̄a :b̄ l̄ a]	La table	Français	emprunt lexical
[nk̄ɔ̄ʒli]	Congelé	Français	emprunt lexical
[ʃifu :n̄ɛ]	Chiffon	Français	emprunt lexical

### Caractéristique des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R / par /r/	Non
Maintien de son / y/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /y/ par /i/ ou /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien des nasales /ẽ/ , /õ/ , /ã/	Oui (2/4)
Remplacement du son /o/ par /u/	Non
Maintien du son /v/	Pas de manifestation au niveau du discours
Dévoisement du son /v/ par /f/	Oui (1)
Remplacement du son /v/ par /b/	Non

Maintien du son /p/	Oui (1)
Voisement du son /p/ en /b/	Non
Remplacement d'un son par emphatique	Oui (2 /9) /t/ par /tʰ/ Oui (2) /s/ par /sʰ/

### **Entretien N° 8**

#### **Profil de l'interlocuteur**

Lieu de l'entretien : Une maison en chantier
Thème de l'entretien : Les outils de construction
Participant : Mouloud
Sexe : Masculin
Age : 55 ans
Niveau académique : illettré
Fonction : Maçon
Langues parlée : Monolingue ; Arabe

#### **Liste des emprunts relevés (33)**

<b>Mot emprunté</b>	<b>Sens en français</b>	<b>Origine du mot</b>	<b>Type de l'emprunt</b>
---------------------	-------------------------	-----------------------	--------------------------

[ɛssi :mɛ]	Le ciment	Français	emprunt lexical
[bri :k]	La brique	Français	emprunt lexical
[b o   o:n]	Boulon	Français	emprunt lexical
[b a :   a]	Le balai	Français	emprunt lexical
[mitʰ ɾ a]	Le mètre-rubun	Français	emprunt lexical
[bi :tɛʰo]	Le béton	Français	emprunt lexical
[b a ɾ wi :tʰa]	La brouette	Français	emprunt lexical
[kmɛ :jɛn]	Camions	Français	emprunt lexical
[b a :la]	La pelle	Français	emprunt lexical
[sɛ :rɜwɛ]	Le serre-joint	Français	emprunt lexical
[ʃa :n tʰi]	Le chantier	Français	emprunt lexical
[m a : ɾ tʰo]	Le marteau	Français	emprunt lexical
[tʰa   o : ʃa]	Taloche	Français	emprunt lexical
[nbriku :li]	Bricoler	Français	emprunt lexical
[ʒanjo :r]	Ingénieure	Français	emprunt lexical
[b a tʰi m a :t]	Bâtiment	Français	emprunt lexical
[bli:nte]	Plinthe	Français	emprunt lexical
[ka ɾ   a:ɜ ]	Carrelage	Français	emprunt lexical
[turnifi :s ]	Tournevis	Français	emprunt lexical
[m atʰɛɾj :lɛ]	Matériels	Français	emprunt lexical
[ finisju]	Finition	Français	emprunt lexical
[ɜɛbs]	Gypse	Français	emprunt lexical

[nat <sup>ʰ</sup> r as <sup>ʰ</sup> i :w]	Tracer	Français	emprunt lexical
[l a :gri]	Grue	Français	emprunt lexical
[ru :lu]	Rouleau	Français	emprunt lexical
[m as <sup>ʰ</sup> i :t <sup>ʰ</sup> a]	La massette	Français	emprunt lexical
[liguwε :t]	Les gants de protection	Français	emprunt lexical
[m as <sup>ʰ</sup> o]	Maçon	Français	emprunt lexical
[d <sup>ʰ</sup> a :la]	La dalle	Français	emprunt lexical
[munu :vri]	Manouvrier	Français	emprunt lexical
[ka :s ki t <sup>ʰ</sup> a]	Casquette	Français	emprunt lexical
[põʒa]	L'éponge	Français	emprunt lexical
[bit <sup>ʰ</sup> onjε :r]	Bétonnière	Français	emprunt lexical

### Caractéristique des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R / par /r/	Non
Maintien de son / y/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /y/ par /i/ ou /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien des nasales /ẽ/ , /õ/ , /ã/	Oui (1)
Remplacement du son /o/ par /u/	Oui (3)
Maintien du son /v/	Oui (1)
Dévoisement du son /v/ par /f/	Oui ( 1)
Remplacement du son /v/ par /b/	Non
Maintien du son /p/	Oui (1)
Voisement du son /p/ en /b/	Oui (3)
Remplacement d'un son par emphatique	Oui (2 /10) /t/ par /t <sup>ʰ</sup> / Oui (3) /s/ par /s <sup>ʰ</sup> /

## Entretien N° 9

### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Salle d'attente chez le médecin (Merrouche)

Thème de l'entretien : Domaine médical

Participant : Malika ,Abir ,Meriem , Samira , Ratiba

Sexe : Féminin

Age : Entre 27 ans et 65 ans

Niveau académique : Universitaire et lycée

Langues parlée : Bilingue ; Français / Arabe

### Liste des emprunts relevés (31)

Mots empruntés	Sens en français	Origine du mot	Type d'emprunt
[l at <sup>h</sup> ãsjõ]	Hypertension	Français	emprunt lexical
[l ãbil õs <sup>h</sup> ]	Une ambulance	Français	emprunt lexical
[bõd <sup>h</sup> a]	Une bande	Allemand	emprunt lexical
[fa :s <sup>h</sup> m a]	Un pansement- Adhésif	Français	emprunt lexical
[l a: z am]	L'asthme	Français	emprunt lexical
[limo r a :zi]	Hémorragie	Français	emprunt lexical
[b a r as <sup>h</sup> jo :n]	Opération	Français	emprunt lexical
[fo r sit]	Forcer	Français	emprunt lexical
[b o m a :d <sup>h</sup> a]	Pommade	Italien	emprunt lexical
[s <sup>h</sup> i r o :m]	Sérum	Français	emprunt lexical
[l o r d <sup>h</sup> onãs]	Ordonnance	Français	emprunt lexical
[fa : r m as <sup>h</sup> i]	Pharmacie	Français	emprunt lexical
[p l a :tær]	Plâtre	Français	emprunt lexical
[vakse]	Vaccin	Français	emprunt lexical
[kaʃijε :t]	Cachets	Français	emprunt lexical
[vit <sup>h</sup> aminet]	Vitamines	Anglais	emprunt lexical
[fermlijjε]	Infirmière	Français	emprunt lexical
[lizanali : z]	Les analyses	Français	emprunt lexical
[la :nimi]	Anémie	Français	emprunt lexical
[viri :s]	Virus	Français	emprunt lexical
[spisjali :st]	Spécialiste	Français	emprunt lexical

[lizirɣns]	Les urgences	Français	emprunt lexical
[kãs'i :r]	Cancer	Français	emprunt lexical
[riʒi :m]	Régime	Français	emprunt lexical
[s'ikat'ri :s]	Cicatrice	Français	emprunt lexical
[rumɛti:z]	Rhumatisme	Français	emprunt lexical
[ko ʀ o :na]	Corona	Français	emprunt lexical
[grɛ :jɛm]	Gorge /les angines	Français	emprunt lexical
[ladja :ri]	La diarrhée	Français	emprunt lexical
[gwa : t'r]	Goitres	Français	emprunt lexical

### Caractéristiques des emprunts relevés

Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R / par /r/	Non
Maintien de son / y/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /y/ par /i/ ou /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien des nasales /ẽ/ , /õ/ , /ã/	Oui (2 /7)
Remplacement du son /o/ par /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien du son /v/	Oui
Dévoisement du son /v/ par /f/	Non
Remplacement du son /v/ par /b/	Non
Maintien du son /p/	Non
Voisement du son /p/ en /b/	Oui (2)
Remplacement d'un son par emphatique	Oui (2/4) /t/ par /tʰ/ Oui ( 2/7) /s/ par /sʰ /

### Entretien N° 10

#### Profil de l'interlocuteur

Lieu de l'entretien : Une librairie

Thème de l'entretien : Les affaires scolaires

Participant : Lina

Sexe : Féminin

Age : 18 ans

Niveau académique : Bac

Langues parlée : Bilingue ; Français / Arabe **Liste des emprunts relevés (16)**

Mots empruntés	Sens en français	Origine du mot	Type de l'emprunt
[grafœ :z]	L'agrafeuse	Français	emprunt lexical
[klasœ :r]	Le classeur	Français	emprunt lexical
[krijju]	Crayon	Français	emprunt lexical
[sti :lo]	Stylo	Français	emprunt lexical
[ kalkilɛ :tʁis ]	La calculatrice	Français	emprunt lexical
[markœ:r ]	Le marqueur	Français	emprunt lexical
[pɛsu]	Pinceau	Français	emprunt lexical
[bi:ru]	un bureau	Français	emprunt lexical
[sʰakodʰo]	Un sac à dos	Allemand	emprunt lexical
[lɛtru:s]	Une trousse	Français	emprunt lexical
[ʃo :miz plɛ:stik ]	Chemise plastique	Français	emprunt lexical
[f tʰ okopi]	Photocopier	Français	emprunt lexical
[lɛmprimã t]	L'imprimante	Français	emprunt lexical
[tʰablijja]	Tablier	Italien	emprunt lexical
[fsœ :r]	Correcteur	Français	emprunt lexical

### Caractéristique des emprunts relevés

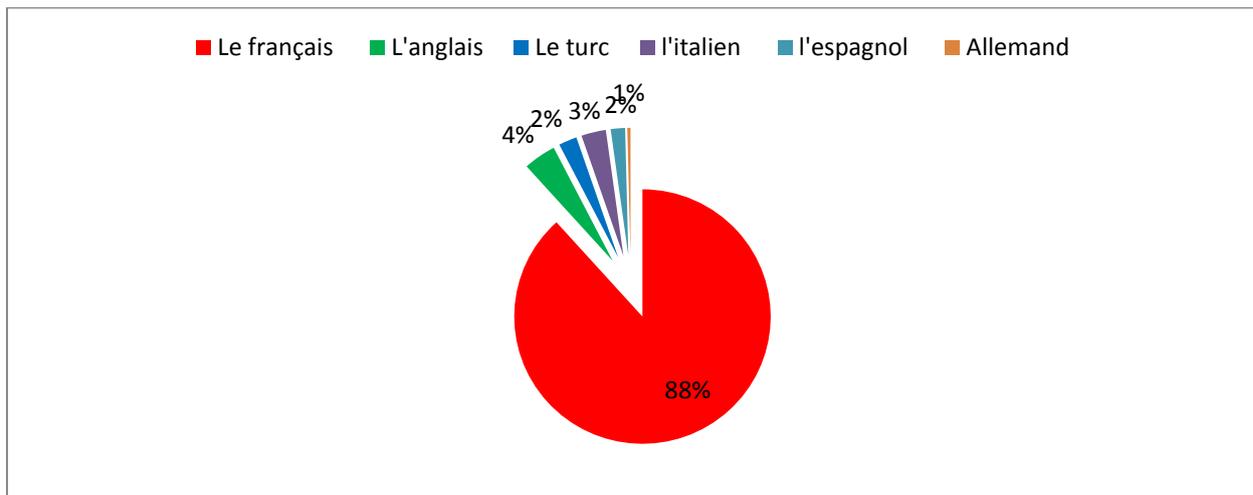
Maintien du son /R/	Non
Remplacement du son /R / par /r/	Non
Maintien de son / y/	Non
Remplacement du son /y/ par /i/ ou /u/	Oui (2)
Maintien des nasales /ɛ̃/ , /ɔ̃/ , /ɑ̃/	Oui (2)
Remplacement du son /o/ par /u/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien du son /v/	Pas de manifestation au niveau du discours
Dévoisement du son /v/ par /f/	Pas de manifestation au niveau du discours
Remplacement du son /v/ par /b/	Pas de manifestation au niveau du discours
Maintien du son /p/	Oui
Voisement du son /p/ en /b/	Non
Remplacement d'un son par emphatique	Oui (2) /t/ par /tʰ/ Oui ( 2 )/s/ par /sʰ/

### 3.2. Statistiques et remarques générales

L'analyse de notre corpus montre que les locuteurs autochtones de Ferdjioua ont réussi à adapter et adaptent encore des lexèmes étrangers à leur système linguistique, et cela dans différents champs et différents domaines : lexique culinaire militaire, sportif, lexique du foyer, des vêtements et de la nature, etc. Ils les utilisent quotidiennement, sans aucun problème quel que soit leur niveau culturel, depuis l'analphabète jusqu'au locuteur bilingue. Nous avons constaté que la majorité des emprunts sont issus du français avec un pourcentage de (88.2%), de l'anglais avec un pourcentage de (3.1%), du turc avec (2.3%), de l'italien avec (3.1%), de l'espagnol avec (1.8%) et de l'Allemand avec un pourcentage de (0.4%).

Nous avons également noté, sur la base de notre analyse du corpus, que la majorité des emprunts sont de type lexical alors que nous avons remarqué l'absence totale d'emprunts sémantiques dans corpus.

La suivante figure nous montre le pourcentage et la répartition des emprunts relevés selon la source d'origine.



**Figure 1: Pourcentage et répartition des emprunts relevés selon la source d'origine.**

Les emprunts lexicaux au français étant les plus riches et les plus productifs comme les prouvent les statistiques de notre recherche. Nous avons décidé à partir de ce principe de concentrer notre analyse sur le gallicisme.

De ce fait, nous avons noté comme remarques :

La plupart des emprunts au français dans le dialecte mileviens en usages à Ferdjioua subissent des transformations sur le plan phonologique. Lorsque des sons français n'existent pas dans le système phonétique de l'arabe algérien et le parler milevien, ils sont remplacés par les sons les plus proches.

## **Exemple**

Bien qu'ils soient maintenus dans de nombreux emprunts, le son [ɣ] est souvent remplacé par [i] ou [u], le son [o] et [ɔ] sont remplacés par le son [u].

Les nasales, qui n'existent pas dans le système linguistique algérien et milevien, subissent une dénasalisation en les remplaçant le plus souvent par une voyelle longue accompagnée du son [n].

En ce qui concerne les consonnes, le son [p] est souvent remplacé par le son [b], le [v] par un [f], le son [ʀ] est remplacé dans de nombreux emprunts par un [r] dit roulé.

Il est à signaler que certains locuteurs remplacent systématiquement un son par une emphatique équivalente. À titre d'exemple le [s] par un [s<sup>é</sup>] et le [t] par un [t<sup>é</sup>].

Sur le plan morphologique, la plupart des emprunts n'ont pas pu garder leur forme initiale en s'intégrant dans leur nouveau système linguistique. Donc, ils ont intégré les règles grammaticales du dialecte milevien en particulier et le parler algérien en général pour pouvoir s'adapter.

## **Conclusion**

Dans ce premier chapitre de notre recherche, on a pu traiter quelque peu la situation sociolinguistique à Ferdjioua, les différents systèmes linguistiques utilisés dans cette région. Nous avons essayé de trouver le plus grand nombre d'emprunts chez les locuteurs. En effet, nous nous sommes retrouvés avec 239 mots empruntés au français utilisés et plus de 50 mots empruntés à d'autres langues. Nous avons également noté, sur la base de notre analyse du corpus, que la majorité des emprunts sont de type lexical alors que nous avons remarqué l'absence totale d'emprunts sémantiques dans le corpus. De ce fait, dans notre deuxième chapitre, nous nous focaliserons notre analyse sur les emprunts lexicaux au français.

**DEUXIEME CHAPITRE  
MECANISMES D'INTEGRATION DE  
L'EMPRUNT LEXICAL AU FRANÇAIS  
EN ARABE DIALECTAL DE  
FERDJIOUA**

### **Introduction**

Compte tenu du fait que l'objectif de cette étude est l'intégration des emprunts au français dans le dialecte milevien parlé à Ferdjioua, il semblerait nécessaire d'étudier brièvement le système linguistique de la langue à laquelle viennent s'intégrer ces emprunts afin de comprendre leur fonctionnement.

Dans la première section de ce chapitre, il est question de décrire, tout d'abord, les systèmes phonologiques de l'arabe dialectal et du français afin de mettre en lumière les différents phonèmes qui caractérisent le dialecte de Ferdjioua, puis nous allons traiter et analyser les mécanismes généraux qui régissent l'incorporation des segments consonantiques et vocaliques dans le système phonologique du dialecte en question .

Dans ce qui suit , nous examinons de manière pratique et détaillée les grandes parties du discours (verbes, noms ) et les parties auxiliaires du discours( pronoms d'adjectifs qualificatifs, adverbes , interjections... dans le parler milevien , avant de présenter une description des mécanismes d'intégration des emprunts français dans le système morphologique de la langue emprunteuse.

La troisième section nous permet d'exposer les différents techniques auxquelles recourt le locuteur milevien pour pouvoir adapter le sens des emprunts utilisés pour exprimer des idées autres que celles définies par le langage d'origine.

### **1. Aspect phonologique**

Étant donné que l'objectif de cette étude porte sur l'intégration des emprunts lexicaux français dans le dialecte de Ferdjioua , il semble essentiel d'enquêter d'abord sur le cadre linguistique dans lequel ces emprunts doivent être incorporés afin de comprendre comment ils fonctionnent.

En outre, la situation diglossique entre l'arabe standard et l'arabe dialectal qui existe en Algérie, ainsi que l'origine française des emprunts lexicaux que nous examinons, nous obligent à mener une étude descriptive basée sur une comparaison de la langue arabe standard, l'arabe dialectal de Ferdjioua et le français.

Nous proposons donc dans cette première section une étude descriptive de la phonologie de l'arabe dialectal de Ferdjioua . L'objectif de cette étude est de nous permettre

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

d'établir des critères d'identification pour les emprunts lexicaux au français et de nous renseigner sur les différents degrés de leur intégration en arabe dialectal tunisien.

### 1.1. Traitement phonologique

#### 1.1.1 Présentation générale des systèmes vocaliques de l'arabe et du français.

Voyelles* 1 de l'arabe dialectal algérien en API	Exemples	Semi-voyelles de l'arabe dialectal algérien en APA	Exemples
[a]	[t <sup>ʕ</sup> a:bla] «table »	[w]	[hwe] « l'air »
[ɛ]	[mɛ:t] « il est mort »	[j]	[ʃwijjɛ] « un peu »
[e]	[mɸa :s <sup>ʕ</sup> e]		
[u]	[fu:t] « passe »		
[i]	[zi :b] « apporte »		
[â ]	[faj ã s] « faience »		
[ê]	[ʒwe tkilas <sup>ʕ</sup> ] « joint de culasse »		

**Tableau 5: Le système vocalique de l'arabe et du français.**

**Remarque :** Ce tableau a été emprunté de la thèse de doctorat de Mr : MOUMNI Yakoub (MOUMNI, 2018)

#### 1.1.2. Présentation générale des systèmes consonantiques de l'arabe et du français

Consonne en API	Description	Exemple	Traduction en français
[b]	Labiale, occlusive	Une porte	[bɛ :b]
[p]		Portable	[pɔrtabl]
[t]	Dentale, occlusive	Datte	[tmar]
[θ]	Interdentale, fricative	Neige	[θɛlʒ]
[ʒ]	Palatale, occlusive	Montagne	[ʒbɛl]
[g]	Dorso-vélaire, occlusive	Il a dit	[gɛ :l]
[ħ]	Pharyngale,	Un cheval	[ħ essanɛ :t]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

	fricative		
[χ]	Vélaire, fricative	Pain	[χobz]
[d]	Dentale, occlusive	Religion	[di:n]
[ð]	Interdentale, fricative	Queue	[ði :l]
[r]	Dentale, liquide	Sable	[rmɛl]
[z]	Sifflante, fricative	Tremblement de terre	[zɛlzɛ]
[s]	Sifflante, fricative	Lit	[sri :r]
[ʃ]	Palatale, fricative	Mal	[ʃar]
[sʕ]	Sifflante, emphatique	Petit	[sʕyi :r]
[ðʕ]	Dentale, emphatique	Injustice	[ðʕolm]
[tʕ]	Dentale, emphatique	Long	[tʕwi :l]
[ʕ]	Pharyngale, fricative	Il a nagé	[ʕ ε :m]
[ɣ]	Vélaire, fricative	Il est en train de se noyer	[ɣraq]
[f]	Labiale, fricative	Bouche	[fɛm]
[v]	Labiodentale, fricative	Vanille	[lava :ni]
[q]	Uvulaire, occlusive	Singe	[qard]
[k]	Vélaire, occlusive	Livre	[kte :b]
[l]	Dentale, liquide	Citron	[ljmu :n]
[m]	Labiale, nasale	Clé	[mafte : ħ]
[n]	Dentale, nasale	Abeille	[neħla]
[h]	Glottale, fricative	Pyramide	[haram]
[w]	Labiale	Fleur	[warda]
[j]	Palatale	Il descend	[jenzɛl]
[ʔ]	Glottale, occlusive	Pain	[ʔubz]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

[ŋ]	Dorso-vélaire, nasale	Brushing	[broʃɪŋ]
-----	--------------------------	----------	----------

**Tableau 6: Le système consonantique de l'arabe et du français.**

**Remarque :** Ce tableau a été emprunté de la thèse de doctorat de Mr : MOUMNI Yakoub (MOUMNI, 2018, p. 112) avec des exemples personnels.

### 1.1.3. Des phonèmes qui n'existent pas en français

Dans cette partie de l'analyse, nous avons procédé à la comparaison du système phonologique du dialecte de Ferdjioua avec le système phonologique français, en identifiant un certain nombre de phonèmes qui ne sont pas présents dans ce dernier .

Phonèmes	Description	Exemple	Traduction
/θ/	inter-dentale fricative sourde	[θu :m]	Ail
/ħ/	pharyngale fricative sourde	[ħri :r]	Soie
/χ/	uvulaire fricative sourde	[χɔbz]	Pain
/ð/	inter-dentale fricative sonore	[ðira :ʕ]	Bras
/sˤ/	"s" emphatique	[sˤa :rɔχ]	Fusée
/dˤ/	latéro-dentale emphatique sonore	[dˤid]	Contre
/tˤ/	[t] emphatique	[tˤjja :ra]	Avion
/ðˤ/	Inter dentale emphatique sonore	[ðˤolm]	Injustice
/ʕ/	pharyngale fricative sonore	[ʕsɛl]	Miel
/q/	uvulaire occlusive sourde	[qamər]	Une lune
/h/	glottale fricative	[haram]	Pyramide

**Tableau 7: les phonèmes qui n'existent pas en français.**

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

**Remarque :** ce tableau a été emprunt de la thèse (MZOUGH, 2015, p. 103) avec des exemples personnels.

### 1.1.4. Des phonèmes qui n'existent pas en arabe littéral

Les Arabes, selon Mohamed Hasanat, auront des difficultés à articuler les phonèmes français [P] et [v]. En effet, Le français a fourni certains phonèmes à l'arabe dialectal algérien comme le [p], le [v], le [g], et le [ŋ] qui n'existent pas en arabe standard. (Hasan, p. 218)

#### Exemple

[p]	[v]	[g]	[ŋ]
Piano [pja :nu]	Savon [sabu :n]	Dégouté [mdigu :ti]	Footing [footiŋ]
Pizza [pitzə]	Vitrine [vitri :n ε]	Agresser [gri :sε]	Bruching [broʃiŋ]
Produit [pro:dwi]	Vacance [vak əs]	Gâteau [ga : t'o]	Barking [barkiŋ]
Portable [port'a:bl]	Enervé [mne :rvi]	Gourmette [gurme :t]	Dressing [dresiŋ]
Purée [pi :ri]	Villa [vi :lle]	Agrafeuse [graf œ :z]	
Pâtisserie [pati :sri]	Vélo [vi :lo]	Gardien [gardje ]	
Policier [poli :si]		Galon [galɔ̃]	
Parure [pari :r]		Godasse [god 'a :s 's]	
Piscine [pisi :n]		Les égouts [zi :gu]	
Pile [pi :la]		Garage [gara :ʒ]	
Passeport [pas 'po :r]		Guitare [gita :ra]	
Pétrole [pit'ro :l]		Goudron [go :dro]	

**Tableau 8: Les phonèmes qui n'existent pas en arabe littéral.**

**1.1.5. Des phonèmes caractéristiques du dialecte de Ferdjioua**

L'arabe classique seul ne peut pas analyser les interférences phonétique entre l'arabe et le français .Nous nous concentrons sur les phonèmes du dialecte de Ferdjioua qui apparaissent plus fréquemment que d'autres et caractérisent ce dialecte. En ce sens, Maume déclare :« Aucune réflexion pédagogique sérieuse ne peut s'exercer sans une prise en considération de la langue maternelle : l'arabe dialectal du pays .qui sert à la communication usuelle, à partir duquel se fait tout nouvelle apprentissage – y compris celui de l'arabe classique ..... » (Maume, 1973, p. 90)

[g]	Post platale occlusive sonore	[gɛ:lɛk] [gɛlbi] [gāt]	Il t'a dit Mon cœur Chat
[θ]	Interdentale fricative sourde	[θu :m]	Ail
[ð]	Interdentale fricative sonore	[ðhɛb] [ðuwq]	L'or Gout
[dʕ]	Latéro_dentale emphatique sonore	[dʕaw]	La lumière
[ðʕ]	Interdentale emphatique sonore	[ðʕal] [ðʕla :m] [nwaðʕar]	Ombre Obscurité Les lunettes
[k]	Vélaire, occlusive	[kneɣsɛl] [knɛlɣɛb] [kneɣri]	Je me lave Je joue Je cours
[ħ]	pharyngale fricative sourde	[ħɛlħe :ɣɛ] [ħɛtʕabla] [ħɛlkorsi]	Quelque chose Une table Une chaise

**Tableau 9: Les phonèmes caractéristiques du dialecte de Ferdjioua.**

**Remarque :** Ce tableau a été emprunté de la thèse (MZOUGH, 2015, p. 107) avec des exemple personnels.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

Tous les phonèmes répertoriés dans le tableau ci-dessus existent dans le système phonologique de l'arabe littéral commun à tous les arabophones, mais nombreux de ces phonèmes ne se retrouvent pas dans les systèmes phonologiques d'autres variétés dialectales ; par exemple le phonème [θ] se prononce souvent [t].

Les phonèmes [k] et [ħ] ont été cités comme phonèmes caractéristiques du dialecte de Ferdjioua bien qu'ils se retrouvent également dans d'autres dialectes arabes, cela peut se justifier par le fait que les caractéristiques de ce dialecte ne se basent pas sur la présence mais sur la fréquence.

### 2.1. Intégration phonologique

Selon Deroy « il y a quatre façon d'adapter la prononciation d'un mot étranger : négliger les phénomènes inconnus ou imprononçables, leur substituer par des phonèmes usuels, introduire des phonèmes nouveaux pour donner au mot un air familier, déplacer le ton conformément aux règles de la langue emprunteuse » . (Deroy, 1956, p. 224)

Lorsqu'une langue emprunte un terme à une autre langue et que ce dernier possède un son qui n'existe pas dans son système phonologique ; le locuteur va donc imiter la prononciation du mot avec le son qu'il possède. C'est le cas du gallicisme « télévision », qui se prononce normalement [tilifi:zju] dans le dialecte de Ferdjioua car le son /v/ n'existe pas dans ce dernier.

La majorité des emprunts au français ont subi un changement phonétique dans le dialecte Milevien . Quand des sons n'existent pas dans le système phonétique arabe , ils seront remplacés par l'équivalent le plus proche du même système ; « l'assimilation des phonèmes de la langue B aux phonèmes les plus proches de la langue A »

Vu l'absence de quelque phonèmes en arabe dialectal Milevien, d'autres vont les remplacer lors de leur intégration. Par exemple, les sons, [ɔ] , [o] , [œ] , [Ø] seront remplacés par [u] et le son [y] sera remplacés par les voyelles [u] et [i] .

Etant donné que les sons nasaux ne sont normalement pas présents dans le système phonologique milevien, la plupart des emprunts subissent une dénasalisation et ces sons sont remplacés par des combinaisons de voyelles : la plupart des voyelles deviennent longues. Par exemple avec les sons [n] ou [m] comme dans Camion [kemju:n] .

D'autre part, certains changements phonétiques au niveau de l'intégration des emprunts au français ne peuvent pas toujours s'expliquer par le manque de phonème dans le système de la langue d'accueil. Dans certains cas, des sons ont été remplacés par d'autres

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

sons même ces derniers sont présents dans le système phonétique Milevien. Par exemple le son [l] qui est remplacé par [n] dans le mot « casserole » qui donnera [casro:na] dans le dialecte de Ferdjioua.

### 2.1. Adaptation au niveau vocalique

#### Remplacement de [o] ou [ɔ] par [u]

Chauffe-eau → [ʃofo]

Bureau → [bi:ru]

Moteur → [mu:tur]

Stylo → [sti :lu]

Kilo → [ki:lu]

Rideau → [ri :du]

Piano → [pja :nu]

Tricot → [tri :ku]

Sirop → [si:ru]

Noix de coco → [nwad<sup>h</sup>kuku]

#### Remplacement de [y] par [u] ou [i]

Jupe → [ʒi :p]

Costume → [kusti :m]

Numéro → [ni :mro]

La puce → [lapi :s]

Confiture → [kɔ̃fiti :r]

Le judo → [ɛlji :do]

Le bus → [ɛlbi :s]

Le but → [ɛlbi :t]

Buffet → [bifi]

Bureau → [bi :ru]

#### Remplacement de [œ] ou [ø] par [ɛ:], [u:] ou [o:]

Fauteuil → [fute :j]

tailleur → [tajo:r]

soudeur → [sudu :r]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

chômeur → [ʃumɛ:r]

Chou-fleur → [ʃiflo :r]

Compteur → [kunt :ur]

### 2.2. Maintien des nasales

En effet , les voyelles nasales [ẽ] [ã], et [õ] sont désormais conservées dans un certain nombre d'emprunt au français dans le dialecte milevien , leur prononciation dépend plus ou moins du locuteur .

La majorité des Mileviens , qui parlent français ou non , prononcent spontanément les voyelles nasales .

[ã]	[ẽ]	[õ]
« Chambre » [ʃãbra]	« simple » [sẽpl]	« rond-point » [rõpwa]
« Français » [fɾãs'i:sʕa]	« impossible » [ẽposi :bl]	« talon » [talõ]
« sandales » [sãda :la]	« internet » [lẽternɛ :t]	« maron » [marõ]
« manteau » [mãto]	« peinture » [bẽtu :ra]	« Gonflé » [mgõfli]
« pantoufles » [bã t'o :fa]	« Gratin » [gra:tẽ]	« Faïence » [fajõsʕ]

Tableau 10: Le maintien des nasales dans le dialecte de Ferdjioua.

### 2.3. Dénasalisation

#### Remplacement de [õ] par [u], [u:n], [un], [u:m]

Chiffon → [ʃifu : n]

Cochon → [kuʃ:un]

Biberon → [bibru :n]

Bouchon → [buʃu:n]

Camion → [kɛmju:n]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

Patron → [patru:n]

Salon → [sa :lu]

### Remplacement [ã] par [ɛ:n], [i:n], [ɛm], [an], [a:n], [a:m]

Lampe → [la:m̩ba]

Sergent → [sɛ:rʒɛ :n]

Banque → [ba :nka]

### Remplacement de [ɛ̃] par [im], [u:n], [i:n]

Plinthes → [bli:nt]

## 2.4. Adaptations au niveau consonantique

### Remplacement de [p] par [b]

Lampe → [la:m̩ba]

Pantoufle → [ʔan t̩o :fa]

Pommade → [buma:da]

Poste → [bo:s̩t̩a]

Espadrilles → [sbɛ:drinɛ]

Appartement → [ʔart̩ma]

Place → [bla:s̩a]

Poupée → [bubi :jjɛ]

Peignoir → [binwa :ʔ]

Hélicoptère → [kubti:r]

Le son [p] n'existe pas dans le système phonologique de Ferdjioua , mais il est aujourd'hui retenu par la majorité des locuteurs et se prononce comme l'emprunt d'origine.

### Exemples

potager → [pota :zi]

Pâte → [pa :t̩]

Portable → [porta :bl]

Parc → [pa :rk]

pédale → [pida :l]

portable → [port̩abl]

parabole → [parabo :l]

**Remplacement de [v] par [f]**

Valise → [fɛli:zɛ]

Veilleuse → [fɛjju:zɛ]

Cravate → [krafa:tʕa]

Veste → [fi:sta]

Serviette → [sʕɛrfi :tʕa]

Betterave → [bitʕra :f]

Cave → [lake :f]

Télévision → [tilifizju]

Réveil → [rɛfɛ:j]

Village → [filɛ :ʒ]

**2.4.1. L'emphase**

Pour les dialectes Algérien, les phénomènes de l'emphase affectent généralement les sons suivantes [b] , [m] , [r] , [s] , [t] , [z] , [l]

**Remplacement de [t] par [tʕ]**

Appartement → [ɸ ar tʕ m a]

Automobile → [ tʕomobi :l]

Une tarte → [ tʕa :rtʕa]

Table → [ tʕa :bla]

Le jetable → [ʒutʕa :bl]

Pétrole → [pitʕrʕo:l]

Carte → [ka :rtʕa]

Taxi → [tʕa:ksi]

Portefeuille → [ɸertʕfɛ:j]

Pistache → [pistʕa:f]

Gaufrettes → [gofri:tʕ]

**Remplacement de [s] par [sʕ]**

Maçon → [masʕo]

Godasse → [godʕa :sʕ]

Installer → [sʕtʕa:la]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

Savon → [s<sup>ʕ</sup>abo :n]

Sac → [s<sup>ʕ</sup>a :k]

Masque → [ma:s<sup>ʕ</sup>k]

Une race → [ras<sup>ʕ</sup>a]

### Le cas du mot ' haricot'

Selon l'Académie Française ,le mot haricot commence par un « h » aspiré car il s'agit d'un emprunt.

Selon la règle, on ne fait pas de liaison ou l'élision avec un « h » aspiré. Comme il existe des confusions entre le « h » muet et le « h » aspiré que , même les Français natifs n'arrivent pas parfois à les distinguer, c'est le cas du mot « haricot » au pluriel les haricots /leariku/.

Donc c'est la fausse prononciation « les haricots » /lezariku/ qui a donné lieu à l'emprunt /zɛligu/ .

### 2.5. Adaptations au niveau prosodique et syllabique

L'arabe dialectal milevien a une structure syllabique beaucoup plus flexible que l'arabe littéral. il est plus proche au français, ce qui facilite l'intégration de ses gallicisme.

En revanche, au niveau prosodique , les emprunts au français ont tendance à perdre leurs toniques et à obéir aux règles d'accentuation du dialecte milevien parlé à Ferdjioua.

#### Exemples

Four → [fu :r]

Câble → [ka :bl]

Sac → [sa :k]

Port → [po :r]

Carreau → [ka :ro]

Chargeur → [ʃarʒœ:r]

En dépit de la grande différence entre les deux systèmes linguistique arabe et français, nous avons pu démontrer, à travers de ce chapitre, la réussite de l'adaptation des unités lexicales dans le système phonologique de la langue cible.

## **2. Aspect morphologique**

Compte tenu que l'objectif de cette étude est l'intégration des emprunts au français dans le dialecte milevien parlé à Ferdjioua, il semblerait nécessaire d'étudier brièvement le système linguistique de la langue à laquelle viennent s'intégrer ces emprunts afin de comprendre leur fonctionnement .

Dans cette section , nous examinons de manière pratique et détaillée les parties suivantes du discours : verbes (mode, temps et aspects), noms (genre et nombre), pronoms (personnels, possessifs, indéfinis), qualificatifs d'adjectifs et interjections dans le parler milevien , avant de présenter une description des mécanismes d'intégration des emprunts français dans le système morphologique de la langue emprunteuse.

### **2.1. Le nom**

Le nom est un mot ou groupe de mots désignant un être ou une chose (un objet, un concept, une action, une émotion, une notion...). Il est aussi appelé substantif, car il détermine la substance de ce qu'il nomme. Le nom est le noyau du groupe nominal, il en est un élément indispensable. Les noms se distinguent en deux catégories : les noms communs et les noms propres. (Scribbr)

#### **Noms propres**

**Par exemple** : Algérie, France, Meriem ...

#### **Noms communs**

Contrairement au nom propre qui nomme spécifiquement un être, un lieu, etc., le nom commun désigne des êtres, des objets, des choses ou des notions de manière générale. À de rares exceptions près, il est presque toujours accompagné d'un déterminant (Un article défini, un adjectif possessif, un adjectif démonstratif, un adjectif numéral, d'un adjectif qualificatif, d'une proposition, d'un complément du nom, etc.) (Scribbr)

**Par exemple** : Chat, pensée, coiffeur, arbre, idée, guitare, adulte, pluie, porte, bibliothèque...

#### **2.1.1. Genre des noms**

Dans l'arabe algérien et le parler milevien , tout comme dans beaucoup d'autres langues et dialectes , le nom a un genre. C'est-à-dire qu'il est masculin ou féminin.

- Exemples [t'a:bla] « Une table » est toujours un nom féminin [bi:ru]. « Bureau » est toujours un nom masculin.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

Dans le dialecte milevien , la version féminine d'un nom est généralement formée en ajoutant le son [a] ou [ɛ] au nom masculin.

### Exemple

[ustɛ : ð] → [ustɛ : ðɛ] → « maitre »  
 [tʰ ɸi :b] → [ tʰ ɸi:ba] → « médecin »  
 [gatʰ] → [gatʰa] → « chat »  
 [mudi:r] → [mudi:ra] → « directeur »  
 [kɛlb] → [kɛlba] → « chien »

- L'emprunt obéira aussi à cette règle, il ne gardera pas la marque du féminin de la langue d'emprunt, mais intégrera la grammaire de la langue d'accueil.

### Exemple

Féminin en français	Féminin en arabe dialectal milevien
Une sandale	[sʰanda :la]
Une lampe	[lamɸa]
Une sacoche	[sʰako :ʃa]
Une tarte	[tʰa :rtʰa]
Une boîte	[ba :tʰa]
Une carte	[ka :rtʰa]
Une cuisine	[kuzi :nɛ]
Une chambre	[ʃa :mbra]
Une veilleuse	[fɛju :zɛ]
Une table	[tʰa :bla]
Une prise	[pri :zɛ]
Une veste	[vistɛ]
Une robe	[rro :pa]
Une pièce	[bjɛ :sɛ]
Une citerne	[siti :rnɛ]
Une brosse	[bro :sʰa]
Une valise	[fɛli :zɛ]
Une casserole	[kasro :na]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

Une serviette	[sarfi :tʰa]
Une casquette	[kaski :tʰa]
Une baguette	[bagi :tʰa]
Une famille	[femi :ljɛ]
Une blouse	[blu :zɛ]
Une banque	[ba :nka]
Une poste	[bo :stʰa]
Une marque	[ma :rka]
Une brouette	[barwi :tʰa]
Une cravate	[krava :tʰa]
Une corbeille	[korba :jɛ]
Une dalle	[da :la]
Une broche	[bro :ʃa]
Une papillon	[papiju :nɛ]
Une tâche	[tʰa :ʃa]
Une pochette	[poʃɜ :tɜ]
Une figure	[figu :rɛ]

**Tableau 11: Les emprunts d'origine féminine dans le dialecte de Ferdjioua.**

Il faut noter aussi l'existence de certains emprunts féminins formés par l'adjonction du son [a] ou [ɛ] au nom masculin.

### Exemple

Masculin	Féminin	Sens en français
[zanjo :r]	[zanjo :ra]	Ingénieur
[fermli]	[fermlijjɛ]	Infirmier
[bogo :s]	[bogo :sa]	Beau gosse
[ʒu :ʒ]	[ʒu :ʒɛ]	Juge
[buli:si]	[bulisijjɛ]	Policier

**Tableau 12: Les emprunts féminins formés par l'adjonction du son [a] ou [ɛ] au nom masculin.**

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

- Il est crucial de noter que plusieurs noms empruntés au français ont subi un changement de leur genre lors de leur passage dans dialecte milevien.

### Des noms masculins devenus féminins

Dans ce cas, il s'agit de noms masculins en français qui sont devenus féminins dans le dialecte milevien

#### Exemple

Genre en français « masculin »	Genre dans le dialecte milevien « féminin »
Un cabas	[ka :ba]
Un volant	[vo :la]
Un pansement	[fa :s <sup>h</sup> ma]
Un cartable	[kart <sup>h</sup> abla]
Un agenda	[aʒonda]
Un pyjama	[piʒa :ma]
Un bâtiment	[bat <sup>h</sup> i :ma]
Un appartement	[bart <sup>h</sup> ma]
Un échappement	[ʃε :kmε]
Un coin	[kwe :nε]
Un balai	[balijja]
Un sachet	[saʃijja]
Un chiffon	[ʃifu :nε]
Un dos d'âne	[doda :na]
Un mètre	[mi :t <sup>h</sup> ra]
Un foulard	[fola :ra]
Un dentifrice	[dontifri :s]
Un bulletin	[biltε]
Un tablier	[t <sup>h</sup> ablijja]

**Tableau 13: Des noms masculins devenus féminins dans le dialecte de Ferdjioua.**

### Des noms féminins devenus masculins

Dans ce cas, il s'agit de noms féminins en français qui sont devenus masculin dans le dialecte de Ferdjioua.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

### Exemple

Genre en français « féminin »	Genre dans le dialecte milevien « masculin »
La betterave	[bit <sup>ʕ</sup> ra :f]
L' électricité	[trisiti]
La télévision	[tilifizju]
La vidéo	[vi:dju]
La radio	[ra:dju]
La banane	[bɛnɛ :n]
La rue	[ru :d]
La bâche	[ba :ʃ]
La tasse	[t <sup>ʕ</sup> a :s <sup>ʕ</sup> ]
La douche	[du :ʃ]
La pistache	[pista :ʃ]
La moustache	[mos <sup>ʕ</sup> t <sup>ʕ</sup> ɑʃ]
La double feuille	[dublɛ :j]
La broderie	[bro :di]
La quincaillerie	[kɛnkiri]
L'usine	[luzi :n]

**Tableau 14: Des noms féminins devenus masculins dans le dialecte de Ferdjioua.**

### 2.1.2 Le pluriel des noms

La formation du pluriel est marquée par un large éventail de différences formelles, et aucune règle générale n'existe. C'est la pratique du langage qui nous informe de chaque situation d'utilisation.

Cependant, nous pouvons identifier quelques variétés du pluriel qui présentent des régularités générales.

#### Le pluriel externe

La marque du pluriel [at] ou [ɛt] est largement utilisée dans le dialecte milevien en usage à Ferdjioua . Elle s'applique à la fois aux noms masculins et féminins. En fait, un grand nombre de noms forment leur pluriel en attachant le suffixe [at] ou [ɛt] au singulier.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

### Exemple

Pluriel en français	Pluriel dans le dialecte milevien
Les bureaux	[biruwe :t]
Les balcons	[balkowa :t]
Les vélos	[vilowa :t]
Les passeports	[pasʕpora :t]
Les stylos	[stiluwe :t]
Les vidéos	[vidjuwe :t]
Les radios	[radjuwe :t]
Les bombes	[bõba :t]
Les valises	[felize :t]
Les balais	[balij :at]
Les kits mains	[kitmene :t]
Les tuyaux	[tijuwe :t]
Les coups de pieds	[kutbiɛ :t]
Les pyjamas	[pijama :t]
Les films	[filme :t]
Les hôtels	[otele :t]
Les draps	[drawa :t]
Les motos	[motowa :t]
Les tâches	[taʕa :t]
Les fauteuils	[futeje :t]
Les taxis	[taksije :t]
Les mocassins	[mukese :t]
Les boutons	[potowa :t]

**Tableau 15: Le pluriel externe dans le dialecte de Ferdjioua.**

### Le pluriel interne

Ce type de pluriel est formé en modifiant la racine du singulier. Ce type du pluriel est très commun le dialecte milévien .

Nous fournissons ci-dessous une liste des syllabes internes les plus courantes dans le dialecte de Ferdjioua .

### Exemple

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

Pluriel en français	Pluriel dans le dialecte de Ferdjioua
Des sandales	[s <sup>ʰ</sup> na :dal]
Des cartons	[kra :ten]
Des tables	[twa :bəl]
Des numéros	[nwa :mar]
Des autocars	[kira :n]
Des tasses	[tjas]
Des chambres	[ʃna :bar]
Des serviettes	[sra :fat]
Des gendarmeries	[jadarmijjɛ]
Des dossiers	[dwa :s <sup>ʰ</sup> a]
Des rues	[rwe :d]
Des blouses	[blɛ :jɛz]
Des fourchettes	[fra :ʃat]
Des étages	[tiʒa :n]
Des boîtes	[ba :jat]
Des brouettes	[bra :wat]
Des bancs	[bnak]
Des camions	[kmɛ :jɛn]
Des cageots	[gwe :jɛ]

**Tableau 16: Le pluriel interne dans le dialecte de Ferdjioua.**

- Certains noms pluriels dérivés du français ont subi un changement de nombre lors de leur intégration dans le dialecte milevien , ce qui implique qu'ils sont pluriels en français mais sont devenus singuliers dans le parler ferdjioui .

### Exemple

Nombre en français « pluriel »	Nombre dans le parler milevien « singulier »
Les allumettes	[zalami :t <sup>ʰ</sup> ]
Les essuies-glaces	[swigla :s]
Les haricots	[zɛli :gu]

**Tableau 17: Des noms pluriels en français devenus singuliers dans le dialecte de Ferdjioua .**

- Certains emprunts sont employés seulement au pluriels et ils ont gardé la même règle du pluriel utilisée en français.

**Exemple**

<b>Pluriel en français</b>	<b>Pluriel dans le dialecte milevien</b>
Les housses	[lihu:s]
Les coussins	[liku:sɛ]
Les caissettes	[likise:t]
Les bandes	[libãd]
Les nerfs	[line:r]
Les cours	[liku :r]
Les bas fins	[libafẽ]
Les analyses	[lizanali:z]
Les anneaux	[liza:no]

**Tableau 18: Des mots français employés seulement au pluriel dans le dialecte de Ferdjioua.**

**2. Le verbe**

D'un point de vue morphologique, un verbe est un mot variable qui peut être conjugué, ce qui signifie qu'il peut changer en fonction du mode, du temps, de la personne et du nombre. Il peut parfois varier en fonction de la voix et même du genre.

Syntaxiquement, le verbe est considéré comme l'élément fondamental de la proposition, autour de laquelle la phrase est organisée. Du point de vue sémantique, le verbe est généralement opposé au nom, qui désigne des qualités statiques, tandis que les verbes impliquent des phénomènes dynamiques associés au temps.

La grammaire traditionnelle considère le verbe comme un mot qui exprime un processus (activité, état, etc.) à un moment précis, précis ou ambigu. (MOUMNI, 2018, p. 148)

**Exemple :** (Ecrire [kteb]) ,(manger[klɛ])...

**2.1. Intégration des aspects et des temps du dialecte milévien**

**2.1.1. Les aspects**

**2.1.1.1 L'aspect accompli**

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

Dans le parler milevien , l'aspect accompli se réfère à la réalisation d'un processus ou d'une action. En conséquence, l'**aspect accompli**" représente un essai qui a atteint sa conclusion, c'est-à-dire qu'il a été complètement terminé et doit être situé dans le passé parce que tout verbe conjugué au passé implique la fin de l'essai.

### Exemple

Conjugaison du verbe « **garer** » à l'accompli

verbe « <b>garer</b> » à l'accompli	Traduction en français
[gari :t]	J'ai garé
[gari :t]	Tu as garé
[gari :ti]	Tu as garé (féminin)
[ga :ra ]	Il a garé
[gara :t]	Elle a garé
[ga :rina]	Nous avons garé
[gari :tu]	Vous avez garé
[gara :w]	Ils/elles ont garé

**Tableau 19: Conjugaison du verbe « garer » à l'accompli.**

### 2.1.1.2 L'aspect inaccompli

L'aspect inaccompli représente la procédure dans son exécution présente, future ou impérative, c'est-à-dire qu'elle est actuellement réalisée.

#### Exemples

[nmarki] —————> « Je marque » (il s'agit d'un « présent » inaccompli)

[rayah nmarki] —————> « je vais marquer » (il s'agit d'un futur inaccompli)

[marki] —————> « Marque » (il s'agit d'un impératif inaccompli)

### 2.2. Les temps des verbes

Il est important de noter que dans le dialecte milevien en particulier ou le parler algérien en général, il n'y a que deux grandes périodes de temps, ou plutôt deux aspects, dont l'un exprime tout ce qui s'est passé, désigné comme le passé, et l'autre exprime toute chose qui n'a pas eu lieu, appelé le présent ou le futur.

#### Exemple

[barah raht ʕand jdudi] —————> (Hier, je suis allé chez mes grands-parents)

[ljum rajah ʕand ʕmumi] —————> (Aujourd'hui, je vais chez mes oncles )

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

[yudwε nroh̄ nʃof shabeti] —————> (Demain, j'irai voir mes copines )

- Ces trois formes seront intégrées par les verbes empruntés au français.

### 3.2.1. Le passé

Le passé représente une procédure achevée avant l'annonce.

#### Exemple

#### Conjugaison du verbe (sauter) au passé (l'accompli)

Verbe « sauter » au passer dans le parler milevien	Traduction en français
[εne sʰotʰit]	J'ai sauté
[nte sʰotʰit]	Tu as sauté
[nti sʰotʰiti]	Tu as sauté (féminin)
[huwε sʰotʰa]	Il a sauté
[hije sʰotʰat]	Elle a sauté
[hne sʰotʰina]	Nous avons sauté
[ntu :mε sʰotʰitu]	Vous avez sauté
[hu :mε sʰotʰaw]	Ils/elles ont sauté

**Tableau 20: Conjugaison du verbe (sauter) au passé (l'accompli).**

### 2.2.2. Le présent

Dans le parler milevien , le présent, comme l'avenir, exprime une action inachevée, et c'est la pratique qui détermine si 'il s'agit du présent ou du futur.

#### Exemple

Conjugaison du verbe « sauter » à l'inaccompli présent

Verbe « sauter » au présent dans le dialecte milévien	Traduction en français
[εne nsʰotʰi]	Je saute
[nte tsʰotʰi]	Tu sautes
[nti tsʰotʰi]	Tu sautes (féminin)
[huwε jsʰotʰi]	Il saute
[hije tsʰotʰi]	Elle saute
[hne nsʰotʰiw]	Nous sautons
[ntu :mε tsʰotʰiw]	Vous sautez
[hu :mε ysʰotʰiw]	Ils/elles sautent

**Tableau 21: Conjugaison du verbe « sauter » à l'inaccompli présent.**

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

Un trait caractérisant du dialecte milevien utilisé particulièrement à Ferdjioua, c'est l'emploi de la locution [kɛ] équivalent de la locution « être en train de » pour exprimer une action qui se déroule au moment où l'on parle.

### Exemple

Verbe « bricoler » au présent dans le dialecte de Ferdjioua	Traduction en français
[ɛ:ni kɛ nɛbriku:li]	Je suis en train de bricoler
[huwa kɛ yɛbriku:li]	Il est en train de bricoler
[ħnɛ kɛ nɛbrikuli:w]	Nous sommes en train de bricoler
[hu:mɛ kɛ yɛbrikuli:w]	Ils sont en train de bricoler

**Tableau 22: Verbe « bricoler » au présent dans le dialecte de Ferdjioua.**

### 2.2.3. Le futur

Généralement le futur exprime un fait à venir, proche ou lointain, par rapport au présent.

Dans le parler milevien, le futur n'existe pas dans le temps, mais il est généralement formé à l'aide des auxiliaires [ɾa : jɛ h].

Exemple Verbe « marquer » au futur dans le dialecte milevien	Traduction en français
[ɛnɛ rɛjɛħ nmarki]	Je vais marquer
[ntɛ rɛjɛħ tmarki]	Tu vas marquer
[nti rɛjħa tmarki]	Tu vas marquer (féminin)
[huwa rɛjɛħ jmarki]	Il va marquer
[hijɛ rɛjħa tmarki]	Elle va marquer
[ħna rɛjħin nmarkiw]	Nous allons marquer
[ntuma rɛjħin tmarkiw]	Vous allez marquer
[huma rɛjħin ymarkiw]	Ils/elles vont marquer

**Tableau 23: Conjugaison du verbe « marquer » au futur à l'aide de l'auxiliaire [ɾa jɛ h].**

### Intégration de l'auxiliaire [ɾa jɛ h]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

Parfois, les locuteurs d'une langue utilisent des moyens lexicaux, qui en fait, attribuent des valeurs sémantiques au contexte à fin d'exprimer l'attitude de l'utilisateur vis-à-vis de son énoncé.

Au cours de certaines discussions menées avec les locuteurs de Ferdjioua, nous avons constaté l'utilisation de l'expression /eni rajeh/

### A titre d'exemple :

- [eni rajeh l sbitar] —————> je vais à l'hôpital.
- [eni rajeh lel biru ] —————> je vais au bureau.
- [eni rajeh l frã'sa ] —————> je vais à la France.
- [ eni rajeha ndir l gat'o ] —> je vais préparer des gâteaux.

En arabe standard, nous disons « سَأَذْهَبُ » et non pas /eni rajeh/.

Donc, à notre sens, cet auxiliaire pourrait être un type d'emprunt au français dont on n'a pas parlé avant.

### Intégration de l'auxiliaire [kɛ : n] « être » pour exprimer

#### L'imparfait

L'auxiliaire [kɛ : n] peut exprimer l'imparfait lorsqu'il est conjugué à accompli

[kunt] .

#### Exemples

- [ene kunt mgaref] —————> « j'étais en grève »
- [hna kuna mgarfin] —————> « nous étions en grève »
- [ntuma kuntu mgarfin] —————> « vous étiez en grève »
- [huma kenu mgarfin] —————> « ils étaient en grève »

#### La condition

L'auxiliaire [kɛ : n] et ses variantes libres [lukɛ :n],[ku :n] peuvent également être utilisés pour exprimer la condition ; dans ce cas, il a le sens de « si » de la condition .

#### Exemple

[lukɛ :n tdu :bl l merra hadi yzaʃku :k] —> « Si tu redoubles cette fois , tu seras exclu »

### 2.3. Impératif

L'impératif dans le dialecte milévien se forme comme l'inaccompli mais sans pronom personnel .

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

Les verbes ne sont conjugués que dans la deuxième personne du singulier et avec la seconde personne du pluriel .

### Exemple

L'impératif dans le parler milevien	Traduction en français
[st <sup>ʰ</sup> oki]	stockes
[st <sup>ʰ</sup> oki]	stockes (féminin)
[st <sup>ʰ</sup> okiw]	stockez
[dimari]	démarres
[dimari]	démarres (féminin)
[dimariw]	démarrez
[s <sup>ʰ</sup> oni]	sonnes
[s <sup>ʰ</sup> oni]	sonnes (féminin)
[s <sup>ʰ</sup> oniw]	sonnez

**Tableau 24:L'impératif dans le parler milevien.**

L'impératif peut exprimer :

- **Un ordre**

[ʃa :rzi l patri] → « charge la batterie »

- **une défense**

[metɛdewɛʃf ew lberd] → « ne te douche pas, il fait froid »

### 2.4. L'infinitif

L'appellation « **mode infinitif** » n'existe dans le dialecte milevien mais pour l'exprimer, on utilise le verbe à la troisième personne du singulier à l'accompli.

### Exemple

Infinitif dans le dialecte milevien	Infinitif en français
[ku :lɛ]	« couler »
[zart <sup>ʰ</sup> a]	« désertier »
[briku :lɛ]	« bricoler »
[gɛ :ʒɛ]	« s'engager »
[su :frɛ]	« souffrir »
[ʃa :rʒa]	« charger »
[da :la]	« daller »
[blo :ka]	« bloquer »

**Tableau 25:L'infinif dans le dialecte milevien.**

### 3.L'adjectif qualificatif

L'adjectif qualificatif est un mot qui accompagne le nom pour le qualifier et dont la forme peut varier en fonction du genre et du nombre, comme le nom ou le pronom. Il permet de décrire une être ou une chose .

#### Exemple

[mdawwar] « rond » , [kbi:r] «grand», [farha:n] «content» , [sɣun] « chaud»...ect.

Dans le dialecte milévien , nous remarquons deux types des adjectifs qualificatifs qui sont assez productifs :

#### 3.1.Adjectif avec une forme simple

#### 3.2. Adjectif verbal :participe passé à valeur d'adjectif.

Le dialecte milevien a emprunté au français un certains nombres d'adjectifs de forme simple

#### Exemple

Adjectifs simples dans le dialecte milevien	Equivalents en français
[plɑ]	plat
[se :k]	sec
[ka :ri]	carré
[fɛnjɛ :n]	fainéant
[mdaglas]	dégelasse
[se :mpl]	simple
[bɛ :ʒ]	beige

**Tableau 26:Adjectifs simples empruntés au français dans le dialecte de Ferdjioua .**

#### Adjectif verbal

Les adjectifs verbaux empruntés au français dans le dialecte milevien sont formés à partir du morphème ou préfixe « m » et des bases verbales du français.

#### Exemple

Adjectifs verbaux dans le dialecte milevien	Sens en français
[mka :ʃt'i]	cacheté
[mbu :ʃi]	bouché

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

[mblo :ki]	bloqué
[mgo :nfli]	gonflé
[mt <sup>ʕ</sup> a :ʃi]	tâché
[mt <sup>ʕ</sup> arfek]	trafiqué
[msu :fri]	souffre
[mbentɛr]	peint
[mzert <sup>ʕ</sup> i]	déserté
[mgɛ :ʒi]	engagé
[msu :ri]	assuré
[mbronzi]	bronzé
[mba :ri]	barré
[mga :ri]	garé
[mku :li]	coulé

**Tableau 27: Les adjectifs verbaux empruntés au français dans le dialecte de Ferdjioua.**

L'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie . Les règles de formation du féminin et du pluriel des adjectifs sont les mêmes que celles du nom .

### Exemple

Adjectif au masculin singulier	Adjectif au féminin singulier	Adjectif masculin/ singulier pluriel	Sens en français
[mmi :zɛr]	[mmi :zɛrɛ]	[mmizri :n]	Miséreux
[msu :fɛʒ]	[msu :fɛʒɛ]	[msufɛʒi :n]	Sauvage
[mberkɛl]	[mberkɛlɛ]	[mberkli :n]	Quelqu'un qui atteint la tuberculose
[fɛnʒɛ :n]	[fɛnʒɛ :nɛ]	[fɛnʒɛni :n]	Fainéant
[mʃu :mɛr]	[mʃu :mɛrɛ]	[mʃumri :n]	Chômé

**Tableau 28: L'accord de l'adjectif qualificatif emprunté au français dans le dialecte de Ferdjioua.**

### 4. Les adverbes

Le dialecte milevien ne cesse toujours pas d'emprunter des mots à la langue française : noms, verbes, adjectifs, etc.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

En plus des mots cités au-dessus, nous trouvons également des adverbes qui sont des mots invariables qui accompagnent la phrase.

Par exemple l'adverbe « **heureusement** »

[ro :zma nʒeħt] → « Heureusement, tu as réussi »

### Remarque

Cet adverbe est fréquent surtout chez les gens âgés. Si non, la plupart des interlocuteurs mileviens emploie plutôt l'adverbe [mzije] pour signifier « **heureusement** »

### 5. L'article

L'article est un composant qui complète et modifie le nom. Selon le type d'accord, il peut avoir des fonctions et des formes différentes.

Néanmoins, la fonction principale de l'article est la distinction entre les termes "définis" et "indéfinis".

#### 5.1. L'article indéfini

Généralement, il suffit de ne pas être suivi d'un article défini dans le dialecte milevien pour qu'un nom soit indéterminé ou indéfini.

#### Exemple

[ʒarna :n] → « Un journal »

[file :ʒ] → « Un village »

[ke :mju] → « Un camion »

[ville] → « Une villa »

#### 5.2. L'article défini

Il n'y a qu'un seul article en arabe algérien et dans le dialecte milevien : c'est [l] pour le féminin et le masculin, pour le singulier et le pluriel et il apparaît toujours avant le nom.

#### Exemple

[lʒarna :n] → « Le journal »

[lfile :ʒ] → « Le village »

[lke :mju] → « Le camion »

[lville] → « La villa »

A première vue, on se demande si ce son [l] s'agit du déterminant français « le » prononcé sans le e [ə] ou bien du déterminant [el] de l'arabe standard prononcé sans le « e [e] ouvert ».

Nous allons prendre des exemples de noms empruntés au français suivi de l'article [l] et ses variantes combinatoires.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

### Exemple

Emprunts dans le dialecte milevien	Sens en français
[ɛnni :vu]	Le niveau
[ɛs <sup>s</sup> ɛ <sup>s</sup> a :la]	La salle
[ɛtti :ki]	Le ticket
[ɛzzalami :t <sup>s</sup> ]	Les allumettes
[ɛt <sup>t</sup> ɛ <sup>a</sup> :bla]	La table
[lbuli :si]	Le policier
[lmididi :ti]	L'humidité
[ɛdda :la]	La dalle
[lbalku]	Le balcon
[ɛrri :du]	Le rideau
[ɛʃʃɛ :mpwɛ]	Le shampoing
[ɛlla :m]	La lame
[ɛʃʃa :nt <sup>t</sup> i]	Le chantier
[ɛt <sup>t</sup> ɛ <sup>a</sup> :lo]	Le talon
[lgara :ʒ]	Le garage
[ɛrrist <sup>o</sup> :ra]	Le restaurant
[lba :nka]	La banque
[ɛsst <sup>a</sup> :d]	Le stade

**Tableau 29: Des noms empruntés au français suivi de l'article [l].**

On remarquera souvent à la bouche la chute de la voyelle [ɛ] de l'article [l], et on entendra seulement le son [l].

Cependant, lorsque l'article défini [l] est placé devant le nom qu'il détermine, et que ce dernier commence par ce qui est connu en arabe standard comme "consonnes solaires" : [t], [d], [r],[s],[ʃ], [l],[n], [z], le [l] dans l'article défini [l] est remplacé par la consonne initiale de l'emprunt ce qui entraîne un double (gémination).

Donc, cela signifie qu'il s'agit bien du déterminant arabe [ɛl].

### Remarque

Les emprunts employés seulement au pluriel avec la même règle du pluriel utilisée en français gardent toujours le même article français « les » [le] avec une modification légère au niveau de la prononciation de l'article [le] qui devient [li], ce qui prouve qu'on peut même emprunter les articles d'une autre langue.

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

### Exemple

- [lihu :s] —> « Les housses »  
 [liku :sɛ] —> « Les coussins »  
 [likisɛ :t] —> « Les caissettes »  
 [liband] —> « Les bandes »  
 [linɛ :r] —> « Les nerfs »  
 [liku :r] —> « Les cours »

### 6. La négation

La négation est généralement marquée dans le dialecte milevien par les affixes : [ma]ou [mɛ].....[ʃ].

La forme négative est souvent composée de deux parties : le préfixe [ma]ou [mɛ] et le suffixe [ʃ]. Le premier élément vient avant le verbe, et le second vient après.

« ma[ma] ou [mɛ] + verbe conjugué + che [ʃ] ».

### Exemple

#### Le verbe [klɛ] à la forme négative

- [meklitʃ] —> « je n'ai pas mangé »  
 [menɛkulʃ] —> « je ne mange pas »

Nous n'avons mentionné que les signes de négation les plus courants, et ceux pour lesquels nous allons décrire l'intégration des emprunts au français dans le dialecte milevien comme suit :

#### Exemple des verbes conjugués à l'accompli

Forme affirmative	Forme négative
Je n'ai pas marqué	[mamɛrki :tʃ]
Je ne me suis pas engagé	[mɛgɛzi :tʃ]
Je n'ai pas déserté	[mazɛrtʃi :tʃ]
Je me suis pas douché	[mɛduwɛʃtʃ]
Je n'ai pas chargé	[maʃarzi :tʃ]

Tableau 30: Exemple des verbes à la forme négative conjugués à l'accompli.

#### Exemple des verbes conjugués à l'inaccompli

Forme affirmative	Forme négative
Je ne coupe pas	[menkupi :ʃ]
Je ne bricole pas	[menbrikuli :ʃ]

## Chapitre 02 : Mécanismes d'intégration de l'emprunt lexical au français en arabe dialectal de Ferdjioua

---

Je ne saute pas	[mɛnsotʰi :ʃ]
Je ne bloque pas	[mɛnbloki :ʃ]

**Tableau 31:Exemple des verbes à la forme négative conjugués à l'inaccompli.**

### 7. Interjection

En ce qui concerne les interjections, nous avons trouvé une seule interjection empruntées à la langue française et qui est totalement intégrée dans le système morphologique du parler algérien et le dialecte en usage à Ferdjioua. Il s'agit de l'interjection [vwa : la] « voilà ».

### 3. Aspect sémantique

Le phénomène d'adaptation sémantique est une étape d'assimilation dans laquelle le mot emprunté dépend de son nouveau contexte et est utilisé pour des idées qui ne sont pas entièrement les mêmes que celles définies par le langage d'origine. En conséquence, ce phénomène sémantique conduit à diverses formes d'adaptation des sens, qui varient en fonction des caractéristiques environnementales du langage cible. L'expansion, la limitation ou la restriction et le changement des sens ne sont que quelques exemples de ce genre.

#### 3.1 Extension du sens

Il se réfère à des mots qui élargissent leur signification originale soit en passant d'un hyponyme à un hyperonyme et en désignant l'ensemble de la classe d'objets en faisant cela, soit en ajoutant de nouvelles caractéristiques conceptuelles au sens original par l'usage ou l'utilisation de tropes. (Métaphores, métonymie, etc.).

#### 3.2 Restriction du sens

La restriction du sens est le mouvement contraire de l'extension. En ce qui concerne leur signification originale, les contraintes sont limitées. c'est le fait de passer d'une polysémie à une monosémie dans la langue d'accueil.

##### Exemple

Selon Le Robert ( le Robert) ,le mot « **mode** » en français est un mot polysémique, il peut désigner plusieurs choses à la fois :

- 1- Un type de fonctionnement.
- 2- Une manière collective de faire.
- 3- Habitudes collectives et passagères en manière d'habillement.
- 4- Industrie des vêtements.
- 5- Caractère d'une forme verbale susceptible d'exprimer l'attitude du sujet vis-vis des évènements exprimés.

Dans le dialecte de Ferdjioua , le mot « **mode** » prend un seul sens et il est toujours employé au féminin « **la mode** » pour désigner quelque chose qui conforme au goût du jour.

(robert).

### 3.3 Changement du sens

Il concerne les cas où il y a une rupture de sens. En d'autres termes, il peut être difficile de reconnaître le lien entre le sens du langage source et celui de la langue cible lorsqu'il y a une toute nouvelle signification impliquée par l'emprunteur.

#### Exemple

**[vijje:s]** : vient du français « vicieux », en rabe dialectal milevien parlé à Ferdjioua , le mot [vijje:s] prend le sens de « frimeur » celui qui veut se faire remarquer.

**[ka:vi]** : Vient du français « cave », il désigne certains Algériens qui ont été contraints de vivre dans les caves des bâtiments, les français les nommaient « caviens » (les habitants des caves).Après l'indépendance, les Algériens ont gardé ce sobriquet pour qualifier une personne qui n'a pas de culture suffisante.

**[sifili:zi]** : Vient du français « civilisé » qui désigne quelqu'un doté d'une civilisation .En arabe dialectal milevien , le mot [sifili:zi] s'emploie pour désigner une femme non voilée .

**[el mada:ma]** : Vient du français « madame » , un titre donné par respect à une femme mariée ou non .En arabe dialectal milevien , le mot [el mada:ma] accompagné de l'article[el]désigne « l'épouse ».

**[js'a:bo:t'i]** : vient du français « saboter » qui veut dire, exécuter un travail vite et mal .En arabe milevien le mot [js'a:bo:t'i] désigne le fait de décourager et démoraliser quelqu'un en le méprisant. (Moumni, 2021, p. 57)

**[laʃe:n]**: vient du français « la chaine » qui veut dire le canal .En arabe dialectal milevien ,le mot [laʃe:n] s'emploie pour désigner le fait de « faire la queue ».

#### Conclusion

En conclusion, nous pensons que plus un emprunt est adapté à la phonologie et aux caractéristiques morphologiques de la langue dans laquelle il est produit, plus il devient pleinement intégré à cette langue.

Contrairement, moins l'emprunt est adapté au langage cible, plus les caractéristiques du langage source sont conservées et moins cet emprunt se mêle au langage cible.

## **CONCLUSION GENERALE**

## Conclusion générale

---

### Conclusion générale

Le champ sociolinguistique algérien est connu par sa richesse, complexité et variété. En effet, une grande masse des locuteurs algériens utilise un parler précis, en dehors des situations formelles. Le parler milevien, plus précisément le parler utilisé dans la région de Ferdjioua, a constitué l'objet d'étude principal de notre recherche scientifique. Dans ce travail, Nous nous sommes intéressées au phénomène de l'emprunt dans le parler ferdjioui. L'objectif était de cerner les diverses mécanismes de formation des emprunts, des modifications qu'ils subissent et de leur insertion dans le lexique Ferdjioua

A travers une enquête menée dans la région de Ferdjioua, les données sont collectées au moyen des entretiens . Ces derniers sont faits avec des interlocuteurs ferdjiouis, appartenant aux différents : sexes, âges, classes sociales et professions exercées. L'interprétation des données collectées a montré que le type d'emprunt, le plus dominant dans le parler ferdjioui, est l'emprunt lexical. La majorité des emprunts, qu'abrite le lexique milevien plutôt ferdjioui, sont d'origine française. Cela s'explique par le facteur historique, la colonisation française de l'Algérie, le contact entre les deux peuples et leurs langues. Ce contact a donné lieu à un mouvement perpétuel du lexique de la langue française à celle des Algériens. Ce mouvement persiste jusqu'à nos jours. Nous pouvons même rajouter que, l'image et la valeur prestigieuse donnée à la langue française dans la région milevienne, a intensifié l'emploi des gallicismes dans notre parler. L'intégration des emprunts ne se relie pas aux facteurs cités auparavant : sexe, âge, classes sociale, niveau d'instruction ou métiers exercés. D'ailleurs, tous les interlocuteurs (constituants notre corpus) emploient des emprunts (français, anglais), parfois sans se rendre compte qu'ils s'agissent des mots d'origine étrangère. Cependant, des distinctions se sont relevées au niveau de la façon de réaliser ces emprunts. Ces derniers subissent parfois des modifications surtout sur le plan phonétique et articulatoire. Cela se justifie par la différence des systèmes phonatoires des deux langues , ce qui donne naissance à une difficulté d'articulation des sons, n'existant pas dans notre système phonatoire. Mais cette observation est totalement absente chez les Mileviens, qui ont un niveau culturel élevé.

A la lumière de ces résultats obtenus, nous concluons que l'Homme crée de nouveaux mécanismes langagiers (l'emprunt dans notre travail de recherche), dans le but d'assurer la continuité d'échange et de communication avec l'autre. Ce qui fait qu'il effectue, d'une façon incessante, des modifications sur sa langue. Cette dernière est considérée comme un marqueur primordial de l'identité ainsi qu'elle participe à sa constitution. Afin de cerner ce

## **Conclusion générale**

---

lien existant entre la langue et l'identité, nous nous sommes posés la question suivante : comment l'emprunt agit-il sur l'identité ?

## **REFERENCE BIBLIOGRAPHIQUES**

## Références bibliographiques

### Références bibliographiques

- 1) Abdel Kader Rassoul : « L'emprunt linguistique :légitimité, adaptation , vie et devenir »,
- 2) Alain bentolila,juin 2017 , le Robert&Nathan,p13.
- 3) Christian Loubier .,2011, De l'usage de l'emprunt linguistique ,Montréal, Office québécois de la langue française.
- 4) **DEROY Louis., 1956 ,L'emprunt linguistique**, Presse Universitaire de Liège,les belles lettres , Liège.
- 5) Dictionnaire français-arabe (idiome parlé en Algérie) par Adrien Paulmier (1850)
- 6) Dictionnaire algérien-français par Saïd Tadjir (2013) (+ audio)  
(<https://archive.org/details/dictionnaire-algerien-francais/mode/2up?view=theater>)
- 7) Dictionnaire des locutions de l'arabe dialectal algérien par Mohamed-Nazim Aziri (2012)  
(<https://archive.org/details/DictionnaireDesLocutionsDeLarabeDialectalAlgrien/mode/2up?view=theater>)
- 8) Dictionnaire pratique arabe-français , par Marcelin Beaussier (1887)
- 9) DUBOIS J.2002, *Dictionnaire de linguistique*. Paris, Larousse. 2002.
- 10) Dubois, J. (1973/2001), Dictionnaire de linguistique, Paris,Larousse.
- 11) HASANAT Mohamed, « Acquisition d'une langue second :les avantages et les entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/arabe-français »,synergie Monde arabe n°4-2007,p218
- 12) <https://archive.org/details/motsturksetpersa00bencuoft/mode/2up?view=theater>
- 13) <https://books.google.fr/books?id=TRVFAAAAYAAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- 14) <https://citations.ouest-france.fr> (consulté le 15 /02 /2023 ) .
- 15) <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Gallicism> consulter le 23/05/2023 à (22:31)
- 16) <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k3164649>
- 17) <https://harissa.com/news555/fr/le-dialecte-tunisien-melange-de-turc-despagnol-de-francais-de-berbere-ditalien>consulté le 8/04/2023 (23:55)
- 18) <https://sites.google.com/site/benmokht/balade-dans-l-histoire---2/Mots-algériens?pli=1>
- 19) <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/25443/les-emprunts-a-langlais/questions-frequentes-sur-lemprunt-linguistique> consulté le : 20/01 /2023 à (8:26)

## Références bibliographiques

- 20) <https://www.etymonline.com/>
- 21) <https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/gallicisme>
- 22) <https://www.larousse.fr> ( consulté le 10/03/2023).
- 23) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-anglais> consulté le 28/01/2023 à (8 :49)
- 24) <https://www.lexilogos.com/clavier/api.htm> consulté tout au long des mois d'avril et mai
- 25) <https://www.rapport-gratuit.com/les-differents-types-demprunt-selon-les-linguistes/>
- 26) <https://www.rapport-gratuit.com/les-differents-types-demprunt-selon-les-linguistes/>
- 27) IZEMRANE Abdelatif (2020), L'arabe algérien et l'emprunt français : possible rapprochement entre langues sémitiques et langues indo-européennes , Revue EL-Bahith en Sciences Humaines et Sociales, Volume 12 (02)2020, Algérie : Université Kasdi Marbah Ouargla, pp .401-406  
(<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticlepdf/119/12/3/116800>)
- 28) Jean Dubois,1994,Dictionnaire de linguistique,larousse,p177.
- 29) J-L.Maume , phonétique et phonologie,1973,p92
- 30) Kedisah ,A&Zelbah,A.2022.Etude lexico-sémantique des emprunts arabes dans les textes littéraires de Azouz Begag :cas de « le gone du chaâba » et de « Zenzela »
- 31) Khaoula Taleb Ibrahim, «L' Algérie : coexistence et concurrence des langues », L' Année du Maghreb, I | 2006, 207-218  
(<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>)
- 32) Khelladi Sid Ahmed : Processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française : Cas de la chronique « Tranche de vie » du journal « le quotidien d'Oran », thèse de doctorat en sciences du langage. Université d'Oran 2, Oran .2017.
- 33) Louis Guilbert.,1975 ,la créativité lexical , Paris ,Larousse.
- 34) Madjid El garni : « Genre et nombre des emprunts nominaux de l'arabe marocain au français : étude phonétique et morphologique », Pratique (en ligne), 2011, pp.191-192. (<https://journals.openedition.org/pratiques/10897>)
- 35) Madjid El garni : « Les emprunts lexicaux de l'arabe marocain au français :étude phonologique », Synergies Chili n°16, 2020,pp.99-114  
([https://gerflint.fr/Base/Chili16/el\\_garni.pdf](https://gerflint.fr/Base/Chili16/el_garni.pdf))
- 36) Marina Yaguello.,1988,Catalogue des idées reçues sur la langue,, Paris,Seuil.
- 37) Mazouz Abdelhaq,2021,Analyse lexico-sémantique de l'emprunt linguistique dans la Nuit du Henné de Hamid Grine,p11

## Références bibliographiques

- 38) Meddouri, S. & Zabat, H. 2020, Etude étymo-sémantique des toponymes de la région de Mila
- 39) Mejri, S. (2000). Compte rendu de [Taïeb Baccouche (1994) : *L'emprunt en arabe moderne*, Tunis, Beït Al-Hikma–Carthage et I.B.L.V.–Université de Tunis I, Tunis,
- 40) Mohammed Aldrabik, 2020, l'emprunt linguistique, le cas de l'emprunt lexical dans le discours journalistique sportif. pp.43-44
- 41) Mohammed Aldrabik, 2020, l'emprunt linguistique, le cas de l'emprunt lexical dans le discours journalistique sportif. pp.43-44
- 42) Mots turcs et persans conservés dans le parler algérien par Mohammed Ben Cheneb (1922)
- 43) Moumni Yakoub : « Etude de quelques mots et expressions de la langue française dans le contexte algérien », مجلة العالم المجلد 13 العدد الخاصة 2021 صفحة 64-57 (<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/237/11/3/155819>)
- 44) MZOUGHJI Ines : Intégration des emprunts lexicaux au français en arabe dialectal tunisien, thèse de doctorat en sciences du langage, Paris, Cergy Pontoise. 2015.
- 45) Noureddine Guella : « Emprunts lexicaux dans les dialectes arabes algériens », Synergies monde arabe N°8, 2011, pp. 81 (<https://gerflint.fr/Base/Mondearabe8/guella.pdf>)
- 46) Publications de l'Université de Médéa N° 7, 2015, pp.160. (<https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/300/4/1/59716>)
- 47) Rchid Djelili : Intégration phonologique et morphologique d'emprunt à l'arabe dialectal en français et au français en arabe dialectal dans l'ouest de l'Algérie, le cas des noms et des verbes. thèse de doctorat en sciences du langage Linguistique. Université de Cergy-Pontoise, 2018.
- 48) Yacine Derradji : « Le français en Algérie : langue emprunteuse et empruntée », université de Constantine. (<http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/13/derradji.html>)
- 49) Yakoub Moumni : Intégration phonologique et morphologique des emprunts lexicaux au français en arabe dialectal algérien (région des Ziban), thèse de doctorat en sciences du langage. Université de Mohammed Lakhder, Biskra. 2019.

# **ANNEXES**

## Annexe

### Annexes

#### Liste des emprunts relevés de l'usage quotidien du dialecte milévien dans la région de Ferdjioua

Mot emprunté	Traduction en français	Origine du mot	Type d'emprunt
[aks <sup>s</sup> idɛ]	Accident	français	Emprunt lexical
[affɛ:r]	Affaire	français	Emprunt lexical
[appara:j]	Appareils	français	Emprunt lexical
[rãzi]	Arranger	français	Emprunt lexical
[a:ri]	Arrêt	français	Emprunt lexical
[yɾozi]	Arroser	français	Emprunt lexical
[s <sup>s</sup> ans <sup>s</sup> o:r]	Ascenseur	français	Emprunt lexical
[kar]	Autocar	français	Emprunt lexical
[t <sup>s</sup> omobi:l]	Automobile	français	Emprunt lexical
[otur :ut]	Autoroute	français	Emprunt lexical
[ɸa:j]	Bâche	français	Emprunt lexical
[ɸa:f]	Baffle	français	Emprunt lexical
[ɸaga:ʒ]	Bagage	français	Emprunt lexical
[ɸaga:r]	Bagarre	français	Emprunt lexical
[ɸagi:t <sup>s</sup> a]	Baguette	français	Emprunt lexical
[ɸaliɟɛ]	Balai	français	Emprunt lexical
[ɸalko]	Balcon	français	Emprunt lexical
[ɸara:ʒ]	Barrage	français	Emprunt lexical
[pat <sup>s</sup> ri]	Batterie	français	Emprunt lexical
[ɸogo:s <sup>s</sup> ]	Beau gosse	français	Emprunt lexical
[bɛ:ʒ]	Beige	français	Emprunt lexical
[bit <sup>s</sup> ɾa:f]	Betteraves	français	Emprunt lexical
[bibru]	Biberon	français	Emprunt lexical
[bi:rɜ]	Bière	français	Emprunt lexical
[ɸa:t <sup>s</sup> a]	Boîte	français	Emprunt lexical
[ɸonokazju]	Bonne occasion	français	Emprunt lexical
[ɸot <sup>s</sup> ]	Botte	français	Emprunt lexical
[berju:j]	Brioche	français	Emprunt lexical

## Annexe

[bʁoːʃa]	Broche	français	Emprunt lexical
[bʁoklo]	Brocoli	français	Emprunt lexical
[bʁoːdi]	Broderie	français	Emprunt lexical
[bʁoːsʰa]	Brosse	français	Emprunt lexical
[biːfi]	Buffet	français	Emprunt lexical
[bisti]	Bustier	français	Emprunt lexical
[kaʃni]	Cache nez	français	Emprunt lexical
[kaːdo]	Cadeau	français	Emprunt lexical
[kamiːʁa]	Camera	français	Emprunt lexical
[kɛmjɔ]	Camion	français	Emprunt lexical
[kartʰa]	Carte	français	Emprunt lexical
[kartʰoːn]	Carton	français	Emprunt lexical
[kasʰkiːʰa]	Casquette	français	Emprunt lexical
[kasʰkruːt]	Casse-croute	français	Emprunt lexical
[kɛːf]	Cave	français	Emprunt lexical
[sʰɔ̃tʰrviːl]	Centre-ville	français	Emprunt lexical
[ʃɑ̃bra]	Chambre	français	Emprunt lexical
[ʃaʁʒi]	Charger	français	Emprunt lexical
[ʃaʁʒœːr]	Chargeur	français	Emprunt lexical
[ʃofaːʒ]	Chauffage	français	Emprunt lexical
[ʃoːfo]	Chauffe bains	français	Emprunt lexical
[ʃifoːr]	Chauffeur	français	Emprunt lexical
[ʃɛːf]	Chef	français	Emprunt lexical
[ʃoʃaːʒ]	Chômage	français	Emprunt lexical
[mʃoːki]	Choqué	français	Emprunt lexical
[sitiːrɛ]	Citerne	français	Emprunt lexical
[sifilizi]	Civilisé	français	Emprunt séman
[kʌksʰoːn]	Klaxon		Emprunt lexical
[kliŋotʰo]	Clignotant	français	Emprunt lexical
[klimatizœːr]	Climatiseur	français	Emprunt lexical
[kwɛːnɛ̃]	Coin	français	Emprunt lexical
[kontʰʁoːl]	Contrôle	français	Emprunt lexical
[kuːli]	Coulis	français	Emprunt lexical

## Annexe

[koʁɑ:ʒ]	Courage	français	Emprunt lexical
[kʁavatʰɑ]	Cravate	français	Emprunt lexical
[krɛ:f]	Crèche	français	Emprunt lexical
[krə:vɛ]	Crevé	français	Emprunt lexical
[krøvɛ:t]	Crevettes	français	Emprunt lexical
[kri:z]	Crise	français	Emprunt lexical
[kɑʁwasʰo]	Croissant	français	Emprunt lexical
[dʰ: ɑ]	Dale	français	Emprunt lexical
[dʰʔifri:s]	Dentifrice	français	Emprunt lexical
[dʰʔtist]	Dentiste	français	Emprunt lexical
[dɛ̃d]	Dinde	français	Emprunt lexical
[dʰo:sʰi]	Dossier	français	Emprunt lexical
[du:f]	Douche	français	Emprunt lexical
[dʰʁapo]	Drapeau	français	Emprunt lexical
[dʰʁo:g]	Drogue	français	Emprunt lexical
[ʃɛ:kɛ]	Échappement.	français	Emprunt lexical
[zi:gu]	Égout	français	Emprunt lexical
[ asʰti:k]	Élastique	français	Emprunt lexical
[trisi:ti]	Électricité	français	Emprunt lexical
[mi:gri]	Émigrer	français	Emprunt lexical
[ʔfa:sʰ]	En face	français	Emprunt lexical
[mɛʁrɛf]	En grève	français	Emprunt lexical
[mnɛ:rvi]	Énervé	français	Emprunt lexical
[tʰɑ:ʒ]	Étage	français	Emprunt lexical
[ksili:ri]	Exceller	français	Emprunt lexical
[fajʔsʰ]	Faïence	français	Emprunt lexical
[fɛmi:lʒ]	Famille	français	Emprunt lexical
[fa:mdminɑ:ʒ]	Femme de ménage	français	Emprunt lexical
[figu:rɛ]	Figure	français	Emprunt lexical
[fi:lm]	Film	français	Emprunt lexical
[foʁgo]	Forgo	français	Emprunt lexical
[folɑ:ʁɑ]	Foulard	français	Emprunt lexical
[fʁɑ̃sisa]	Français	français	Emprunt lexical

## Annexe

[frẽ]	Frein	français	Emprunt lexical
[ga:ɾa]	Garer	français	Emprunt lexical
[gofri:tʰ]	Gaufrettes	français	Emprunt lexical
[lagla:s]	Glace	français	Emprunt lexical
[go:l]	Goal	français	Emprunt lexical
[mgõfli]	Gonflé	français	Emprunt lexical
[gurmɛ:t]	Gourmette	français	Emprunt lexical
[gratẽ]	Gratin	français	Emprunt lexical
[zɛligu]	Haricots	français	Emprunt lexical
[kubti:r]	Hélicoptère	français	Emprunt lexical
[otɛ:l]	Hôtel	français	Emprunt lexical
[miditi]	Humidité	français	Emprunt lexical
[zartʰa]	Il a déserté	français	Emprunt lexical
[sʰtʰa:la]	Installer	français	Emprunt lexical
[zutʰabl]	Jetable	italien	Emprunt lexical
[zɑna:n]	Journal	français	Emprunt lexical
[zu:ʒ]	Judge	français	Emprunt lexical
[kitmɛ:n]	Kit main libre	français	Emprunt lexical
[lamba]	Lampe	français	Emprunt lexical
[lavabo]	Lavabo	français	Emprunt lexical
[liza:no]	Les anneaux	français	Emprunt lexical
[likisɛ:t]	Les caissettes	français	Emprunt lexical
[liku:r]	Les cours de soutien	français	Emprunt lexical
[likusẽ]	Les coussins	français	Emprunt lexical
[swigla:sʰ]	Les essuie-glaces	français	Emprunt lexical
[lihu:s]	Les housses	français	Emprunt lexical
[linɛ:r]	Les nerfs	français	Emprunt lexical
[madʰaɱa]	Madame (épouse)	français	Emprunt lexical
[ma:ɾka]	Marque	français	Emprunt lexical
[ma:tʃ]	Match	français	Emprunt lexical
[mɔvi:tʰo]	Mauvais temps	français	Emprunt lexical
[mɔ:v]	Mauve	français	Emprunt lexical
[mikanisjɛ]	Mécanicien	français	Emprunt lexical

## Annexe

[mi:ɾad]	Merde	français	Emprunt lexical
[mis <sup>s</sup> a:ʒ]	Message	français	Emprunt lexical
[mokeɛɛ]	Mocassin	français	Emprunt lexical
[laɲo:d <sup>s</sup> ]	Mode	français	Emprunt lexical
[mutu:r]	Moteur	français	Emprunt lexical
[ɲot <sup>s</sup> o]	Moto	français	Emprunt lexical
[muɟwa:ɾa]	Mouchoir	français	Emprunt lexical
[mu:l]	Moule	français	Emprunt lexical
[laɲa:p]	Nappe	français	Emprunt lexical
[nwad <sup>s</sup> kuku]	Noix de coco	français	Emprunt lexical
[papiju:na]	Papillon	français	Emprunt lexical
[paɾaβo:l]	Parabole	français	Emprunt lexical
[paɾas <sup>s</sup> o:l]	Parasol	français	Emprunt lexical
[pati:sri]	Pâtisserie	français	Emprunt lexical
[binwa :ɾ]	Peignoir	français	Emprunt lexical
[peɾsœ:z]	Perceuse	français	Emprunt lexical
[pi:rmi]	Permis	français	Emprunt lexical
[fot <sup>s</sup> o]	Photo	français	Emprunt lexical
[pe :nsu]	Pinceau	français	Emprunt lexical
[pisi:n]	Piscine	français	Emprunt lexical
[pist <sup>s</sup> a:f]	Pistache	français	Emprunt lexical
[pi:dzɛ]	pizza	français	Emprunt lexical
[b a:s <sup>s</sup> a]	Place	français	Emprunt lexical
[p a]	Plat	français	Emprunt lexical
[p a:t <sup>s</sup> fo:ɾm]	Plateforme	français	Emprunt lexical
[po li:s]	Police	français	Emprunt lexical
[βɔ̃βa]	Pompe	français	Emprunt lexical
[lipɔ̃pijji]	Pompiers	français	Emprunt lexical
[poɾtkli]	Porte clé	français	Emprunt lexical
[βeɾt <sup>s</sup> fe:j]	Porte feuille	français	Emprunt lexical
[βos <sup>s</sup> t <sup>s</sup> a]	Poste	français	Emprunt lexical
[pot <sup>s</sup> a:ʒi]	Potager	français	Emprunt lexical
[leɾi:zɛ]	Prise	français	Emprunt lexical

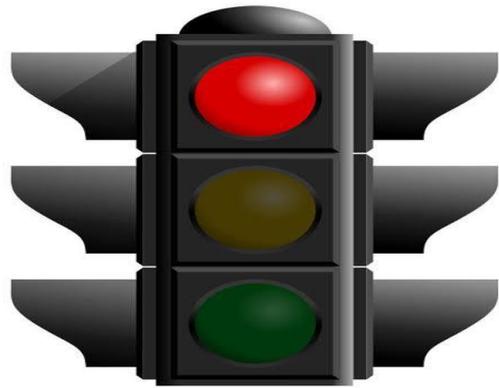
## Annexe

[lkali:ti]	Qualité	français	Emprunt lexical
[lka:ɾti]	Quartier	français	Emprunt lexical
[eɾɾa:sʰa]	Race	français	Emprunt lexical
[ɾadʰa:r]	Radar	français	Emprunt lexical
[ɾa:dju]	Radio	français	Emprunt lexical
[ɾalɔ̃ʒ]	Rallonge	français	Emprunt lexical
[ɾazwa:r]	Rasoirs	français	Emprunt lexical
[eɾri:zo]	Réseau	français	Emprunt lexical
[eɾɾobi:ni]	Robinet	français	Emprunt lexical
[ɾɔ̃pwa]	Rond-point	français	Emprunt lexical
[ɾudsuku:r]	Roue de secours	français	Emprunt lexical
[eɾru:d]	Rue	français	Emprunt lexical
[sʰaʃijja]	Sachet	français	Emprunt lexical
[sʰaʃa:dʰ də fəɾwi]	Salade de fruits	français	Emprunt lexical
[ʃo:ɾtʰ]	Short	anglais	Emprunt lexical
[senjɛ]	Signer	français	Emprunt lexical
[si:ru]	Sirop	français	Emprunt lexical
[sudu:r]	Soudeur	français	Emprunt lexical
[su:li]	Souliers	français	Emprunt lexical
[esstʰo:p]	Stop	français	Emprunt lexical
[su:rtɛt]	Serre tête	français	Emprunt lexical
[tʰa:ʃa]	Tâches	français	Emprunt lexical
[tʰa:tʰa]	Tante	français	Emprunt lexical
[tʰaɾtʰa]	Tarte	français	Emprunt lexical
[tʰa:ksi]	Taxi	français	Emprunt lexical
[tilikomo:nd]	Télécommande	français	Emprunt lexical
[tilifizju]	Télévision	français	Emprunt lexical
[ette:j]	Thé	français	Emprunt lexical
[ettrɛ̃]	Train	français	Emprunt lexical
[triku dəmi mãʃ]	Tricot demi manches	français	Emprunt lexical
[tɾotʰwa:ɾ]	Trottoir	français	Emprunt lexical

## Annexe

[tɨjju]	Tuyau	français	Emprunt lexical
[dʰodʰɑːnɑ]	Un dos d'âne	français	Emprunt lexical
[ɛtʰtʰoːli]	Un tôlier	français	Emprunt lexical
[duduːnɛ]	Une doudoune	français	Emprunt lexical
[bjɛːsɛ]	Une pièce	français	Emprunt lexical
[bubijjɛ]	Une poupée	français	Emprunt lexical
[faːzɑ]	Vase	français	Emprunt lexical
[vazliːn]	Vaseline	français	Emprunt lexical
[vatʰɑ]	Va-t'en	français	Emprunt lexical
[fɛjjuːzɛ]	Veilleuse	français	Emprunt lexical
[viːlo]	Vélo	français	Emprunt lexical
[viːdjo]	Vidéo	français	Emprunt lexical
[villa]	Villa	français	Emprunt lexical
[vitɛːs]	Vitesse	français	Emprunt lexical
[voːla]	Volant	français	Emprunt lexical

Annexe



## Annexe



Fromage [formɛ:ʒ]



Tricot demi-manches [triku du:mi mɑ̃ʃ]



Séchoir [sɛʃwa:r]



Allumettes [zalami:tʃ]



Poussin [fɛlu:s]



Haricots [zɛli:gu]

## Abstract

If we consider language as a means that highlights the cultures of the peoples who use it, then it will not be taken in its acceptance logic as a fixed or unenclosed system, but rather a living communication tool that has no stop to grow and evolve under some social or other influences. This enrichment is primarily the result of a phenomenon known as borrowing. The latter is a process by which a language adopts a word or an expression that it borrows from another language.

Often, the users of these loans are unaware of their origins. We emphasize that our work questions the notion of borrowing.

The traces of Gallicism in the Milevain dialect of the inhabitants of Ferdjioua, the goal of our research is to show how the integration of a loan from French into the Mievian linguistic system takes place.

In fact, it is a question of explaining the mechanisms involved during the passage of a borrowed unit in the different aspects of the host language (phonological, morphological and semantic aspect).

To do this, we started from a presentation of our corpus and the problems raised by the study of borrowing.

We considered it interesting to define some notions in relation to our study, then we applied a descriptive method of the linguistic system of the borrowing language before analysing the borrowings that are part of it.

**Key words:** loan/ dialect / integration/ sense / form.

ملخص

إذا اعتبرنا اللغة وسيلة لإبراز ثقافات الشعوب التي تستعملها فلن تؤخذ بمعناها المنطقي الا كنظام مفتوح او مغلق بل اداة اتصال حية لا تتوقف عن التطور و القوة تحت التأثيرات الاجتماعية و غيرها. هذا اليسر هو نتيجة ظاهرة تعرف بالاقتراض اللغة . هذا الاخير هو عملية تتبنى اللغة من خلالها كلمة او توضيح تقتضيه من لغة اخرى . غالبا ما يكون مستعملو هذه القروض غافلين عن اصولها . الهدف من بحثنا هو ايضاح كيفية ادماج كلمة من اللغة الفرنسية في النظام اللغوي الميلي . في الواقع انها مسألة شرح الاليات التي انعطف عليها مرور وحدة مستعارة في الجوانب المختلفة للغة المضيفة الجانب الصوتي و المورفولوجي و الدلالي للقيام بذلك . بدانا بعرض تقديمي لمجموعتنا و المشكلات التي اثارته دراسة الاقتراض. وجدنا انه من المثير لاهتمام تعيين بعض المفاهيم المتعلقة بدراستنا. ثم طبقنا طريقة وصفية للنظام اللغوي التي اقترضنا منها قبل تحليل الافتراضات التي هي جزء منه.

الكلمات المفتاحية : الاقتراض ، اللهجة ، التكامل ، المعنى , الشكل .